

МУГУНХВА

ПЕРИОДИЧЕСКОЕ ИЗДАНИЕ КОРЕЙСКОГО КУЛЬТУРНОГО ЦЕНТРА



#25. 2012

17-Й ВСЕУКРАИНСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ



Содержание номера

ЖИЗНЬ АССОЦИАЦИЙ

Запорожье: состоялся 17-й фестиваль корейской культуры и искусств «Кореяда»

Киев: Вечер поэзии, Форум молодежи, Круглый стол Корейского Бизнес Клуба, Фестиваль корейского кино, Мисс-Азия-2012

Днепропетровск объединяет корейскую молодежь

НОВОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

Правительство Республики Корея о запуске баллистической ракеты в КНДР

ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

Судебная защита интересов иностранцев и апатридов

ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

Алина Бартули: Обмен опытом: корейская диаспора в Казахстане

Интересные факты о Gangnam Style

ЯЗЫК

Учим корейский язык. Урок 18

ЗНАКОМСТВО С КОРЕЕЙ

Есу – город теплого весеннего ветра

ТРАДИЦИИ

Бейсбол по-корейски

КОРЕЙСКАЯ НАРОДНАЯ СКАЗКА

Догадливый судья

ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

Яйца, маринованные в соевом соусе

КОНКУРС «МИСС МУГУНХВА»

СОСТОЯЛОСЬ ВТОРОЕ ЗАСЕДАНИЕ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННОЙ УКРАИНСКО-КОРЕЙСКОЙ КОМИССИИ ПО ВОПРОСАМ ТОРГОВО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

26 ноября в Министерстве экономического развития и торговли Украины состоялось второе заседание Межправительственной украинско-корейской комиссии по вопросам торгово-экономического сотрудничества.

Украинскую делегацию возглавил заместитель министра экономического развития и торговли Украины, руководитель аппарата Владимир Павленко, корейскую – заместитель министра по делам торговли Министерства иностранных дел и торговли Республики Корея Ли Си Хенг.

Во время пленарного заседания главы делегаций обменялись информацией о состоянии социально-экономического развития Украины и Республики Корея, а также коснулись актуальных вопросов двустороннего сотрудничества и его дальнейших перспектив.

Владимир Павленко отметил, что сотрудничество со странами Северо-Восточной Азии является важной составляющей внешнеэкономической политики Украины. По мнению заместителя министра, одним из необходимых элементов активизации экономического сотрудничества между странами для обеспечения увеличения объемов двустороннего товарооборота и достижения положительной динамики



взаимного притока инвестиций является установление прямых контактов между украинскими и корейскими предприятиями.

Стороны обсудили состояние и актуальные вопросы двустороннего сотрудничества, а также определили перспективные направления, в частности, в торговой, инвестиционной, транспортной, промышленной, сельскохозяйственной, космической, энергетической отраслях и сфере туризма.

Владимир Павленко выразил глубокую уверенность в выполнении договоренностей, достигнутых в ходе заседания комиссии, что позволит достичь положительных результатов в различных сферах взаимной заинтересованности сторон.



КОРЕЙСКИЙ
КУЛЬТУРНЫЙ
ЦЕНТР

Периодическое издание Корейского культурного центра журнал «МУГУНХВА»

Учредитель: Корейский культурный центр <http://koreancenter.org.ua>

Свидетельство о регистрации КВ № 14235-3206Р от 09.07.2008 г.,

выдано Министерством юстиции Украины в г. Киеве

Адрес редакции: **Киев, 03115, ул. Хмельницкая, 10**

Корейский культурный центр

Тел.: **(044) 424-20-61 (21-61)**, e-mail: office@koreancenter.org.ua

Глава редакционного совета: **КАН Ден Сик**

Главный редактор: Ковальская Валентина

Материалы подготовили: Боровец Оксана, Гаращенко Алиса, Ковальская Валентина

Верстка и дизайн — Ковальская Валентина

Тираж 1300 экз., распространяется бесплатно

ОФИЦИАЛЬНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ В ОТНОШЕНИИ ЗАПУСКА РАКЕТЫ КНДР

12 декабря 2012 года в 09 часов 51 минуту 20 секунд с пусковой площадки в Чольсангу в провинции Пхеньян под видом рабочего спутника КНДР была запущена ракета дальнего действия. Этот запуск – вопиющее нарушение конвенций 1718(2006) и 1874(2009) Национального Совета Безопасности США, согласно которым запуск любых ракет с использованием баллистических технологий запрещен. Этот акт неповиновения угрожает не только безопасности на Корейском полуострове, но также и международной безопасности.

Правительство Республики Корея присоединяется к мировой общественности и осуждает КНДР за этот провокационный акт, которым они проигнорировали между-

народные призывы отменить запуск. Еще в апреле Национальный Совет Безопасности США от лица президента четко заявил, что КНДР понесет полную ответственность за свои действия.

Вследствие этого запуска КНДР окажется в полной изоляции от мировой общественности. Правительство Республики Корея призывает КНДР сосредоточить все свои мощные ресурсы на обеспечении достойного уровня жизни для своих граждан, а не на развитии атомного оружия и ракет.

Правительство Республики Корея сохраняет боевую готовность против ядерных и ракетных угроз, а также других провокаций КНДР. Вместе с близлежащими странами и мировой общественностью мы при-



Мем соответствующие меры относительно запуска ракеты.

МЗС УКРАЇНИ ЩОДО ЗАПУСКУ КНДР БАЛІСТИЧНОЇ РАКЕТИ ДАЛЬНЬОГО РАДІУСУ ДІЇ

Україна стурбована тим, що 12 грудня 2012 року Корейська Народно-Демократична Республіка (КНДР), попри застереження міжнародної спільноти, здійснила запуск балістичної ракети дальнього радіусу дії із супутником на борту.

Такий крок КНДР викликає занепокоєння України як держави, що сумлінно виконує свої зобов'язання у галузі нерозповсюдження ядерних матеріалів, технологій та засобів їхньої доставки. Україна нагадує, що ціла низка резолюцій РБ ООН (1695, 1718, 1874) недвозначно забороняє КНДР запуск ракет із використанням балістичних технологій.

СПРАВКА

Северная Корея 12 декабря произвела запуск ракеты со спутником на борту с космодрома Сохэ. Об этом сообщает Agence France-Presse.

Как заявили представители правительства Японии, запуск был произведен в 9:49 по местному времени (4:49 по Москве). По их словам, спустя 12 минут после старта ракета пролетела над японским островом Окинава, при этом приказа о ее перехвате в Японии не отдавалось.

В Україні переконані, що зазначені дії з боку КНДР можуть призвести до подальшого загострення непростой політичної та безпекової ситуації на Корейському півострові та в регіоні у цілому.

Ми закликаємо офіційний Пхеньян у подальшому утримуватися від подібних кроків, повернутися до виконання відповідних резолюцій РБ ООН, а також відновити багатосторонній діалог у рамках шестисторонніх переговорів як оптимального каналу для розблокування проблемних питань.

Джерело: mfa.gov.ua



О том, что КНДР планирует запустить ракету, которая должна вывести на орбиту Земли искусственный спутник, официально было объявлено 1 декабря. Изначально ее старт был запланирован на период с 10 по 22 декабря, однако 10 декабря официальный Пхеньян объявил об обнаружении неполадок, в связи с чем «окно» для запуска было расширено до 29 декабря. 11 декабря военное руководство Южной Кореи со ссылкой на спутниковые снимки сообщило о том, что КНДР начала демонтаж неисправной ракеты со стартовой площадки.

Планы Северной Кореи по запуску ракеты вызвали озабоченность мирового сообщества, которое подозревает Пхеньян в том, что под видом отправки на орбиту спутника он проводит испытания баллистической ракеты, которые запрещены резолюцией Совбеза ООН. Ряд стран мира, включая Россию, призвал КНДР отказаться от запуска.

Предыдущую попытку запуска ракеты КНДР осуществила в апреле 2012 года. Пуск закончился неудачей: «Ынха-3» развалилась в воздухе спустя менее двух минут после старта, а ее обломки упали в Желтое море.

НОВОСТИ РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

GOLDMAN SACHS: РОСТ ЮЖНОКОРЕЙСКОЙ ЭКОНОМИКИ В 2013 СОСТАВИТ 3,4%



Рост южнокорейской экономики в текущем году составит 2,3%, а в 2013 году – 3,4% на фоне улучшения экономической ситуации в мире, считают аналитики американского инвестиционного банка Goldman Sachs. По их мнению, положительное влияние на ситуацию в ориентированной на экспорт южнокорейской экономике в будущем году окажет улучшение экономических показателей в Китае, США и странах Европы. Что касается инфляции, то, по прогнозу аналитиков Goldman Sachs, она составит в РК в нынешнем году 2,3%, а в будущем году – 2,7%. Эксперты Банка Кореи полагают, что рост отечественной экономики в текущем году составит 3,7%.

РК ВВЕДЕТ НОВУЮ СИСТЕМУ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ КООРДИНАТ

В 2013 году в РК вводится новая система координат, предназначенная для упрощения определения местоположения географических объектов. До настоящего момента обозначение гор, участков побережья, островов и других объектов производилось различными ведомствами – начиная от полиции и пожарной службы и заканчивая морской полицией. В результате во многих местах не существует единых и универсальных указателей, что крайне осложняет работу аварийных служб. В соответствии с



новой системой координат, вся территория страны, включая морские пределы, делится на квадраты 100 на 100 км. Каждый квадрат будет иметь идентификационный номер, состоящий из нескольких букв корейского алфавита и арабских цифр.

Так, остров Пэннёндо в Желтом море будет обозначаться, как «КАА 46820147». 12 декабря министерство государственного управления и безопасности утвердит исходную точку новой системы координат, после чего поэтапно начнется работа по присвоению идентификационного номера каждому району. Кроме того, в новой системе будут использоваться штрих-коды, а мобильная программа для считывания штрих-кодов выйдет во второй половине следующего года.

SAMSUNG ELECTRONICS СОХРАНИЛ ПЕРВЕНСТВО НА РЫНКЕ СМАРТФОНОВ В ТРЕТЬЕМ КВАРТАЛЕ 2012 ГОДА



Южнокорейская компания Samsung Electronics пятый квартал подряд сохраняет первенство на рынке смартфонов, работающих в стандарте связи четвертого поколения LTE. К такому выводу пришли специалисты компании Strategy Analytics, проанализировав состояние рынка.

В частности, сообщается, что в третьем квартале южнокорейская компания продала 9 млн. смартфонов, заняв 40% соответствующего рынка. Новый флагман американской компании Apple – iPhone 5, вышедший в продажу в конце сентября этого года, занял 26,7% рынка. Объем его продаж составил 6 млн. единиц.

Компания LG в третьем квартале продала 2 млн. 100 тыс. смартфонов, а Motorola 1,5 млн. На компанию Pantech приходится 5,8% рынка. В общем во втором квартале мировой рынок смартфонов LTE составлял 10 млн. 600 тыс. аппаратов. В третьем квартале этот показатель вырос до 22 млн. 500 тыс.

НАСЕЛЕНИЕ СЕУЛА ПОСТОЯННО СОКРАЩАЕТСЯ



Население Сеула сокращается 23 года подряд. Между тем, население провинции Кёнгидо активно растет. По данным Национального статистического управления РК, впервые число покидающих столицу превысило число переехавших туда в 1990 году. С тех пор данная тенденция продолжается. Так, в 1990 году из Сеула уехало на 90 тыс. человек больше, чем переселилось в столицу.

В 2012 году только до октября данный показатель составил 77 тыс. человек. Между тем, население провинции Кёнгидо увеличилось с начала года на 100 тыс. человек по сравнению с предыдущим годом.

Увеличение числа уезжающих из Сеула объясняется постоянно растущими ценами на жилье. К тому же, в последние годы вокруг столицы появились города-спутники, которые соединены с Сеулом системой метро. Тенденция сокращения населения наблюдается и в городах-метрополиях. На этом фоне выделяется ситуация в городе Сэчжоне. Здесь с 2003 года фиксируется постоянный прирост населения. Тогда он составил 2 тыс. человек. В прошлом году ежегодный показатель достиг отметки в 18 тыс. человек.

БЫВШИЕ САХАЛИНСКИЕ КОРЕЙЦЫ ПОТРЕБОВАЛИ ОТ ПРАВИТЕЛЬСТВА РК АКТИВИЗИРОВАТЬ ПЕРЕГОВОРЫ С ЯПОНИЕЙ О КОМПЕНСАЦИЯХ

Группа бывших жителей Кореи, которые в период японского колониального правления были насильственно переселены на остров Сахалин и затем вернулись на историческую родину, подали петицию в Конституционный суд РК. Они потребовали от правительства РК активизировать переговоры с Японией о выплате им адекватных компенсаций. В документе отмечается, что инерция официального Сеула на перегово-

рах с Токио «ущемляет их конституционные права». В период Второй мировой войны японские власти насильственно мобилизовали около 150 тыс. корейцев на угольные шахты и военные предприятия Сахалина, когда южная часть острова была под контролем Японии. Они утверждают, что переводили заработанные деньги на счета в японских банках, но сбережения им не возвращены до сих пор. Бывшие сахалинские корейцы требуют от правительства РК решить вопрос о возврате японской стороной их денег в размере 20 млрд. иен (243 млн. долларов) с учетом инфляции.



КОРЕЙСКАЯ НАРОДНАЯ ПЕСНЯ «АРИРАН» ВКЛЮЧЕНА В СПИСОК НЕМАТЕРИАЛЬНОГО КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

Известная корейская народная песня «Ариран» включена в Список нематериального культурного наследия ЮНЕСКО. Соответствующее решение принято на проходящей в Париже седьмой сессии Межправительственного комитета по охране нематериального культурного наследия. При этом учтено, что песня существует в различных вариантах в зависимости от региона, многие из которых дошли до нас из глубины веков. Нематериальное культурное наследие включает в себя обычаи и формы творчества, передаваемые от поколения к поколению, среди них – устные традиции, исполнительское искусство, общественные церемонии, праздничные и ритуальные обряды, знания и представления, связанные с природой и Вселенной, а также техника традиционных ремесел. Правом номинирования в Список нематериального культурного



наследия пользуются 146 стран, которые ратифицировали Конвенцию о сохранении нематериального культурного наследия, принятую Генеральной конференцией ЮНЕСКО в 2003 году. Таким образом, в Список ЮНЕСКО включены в общей сложности 15 объектов нематериального культурного наследия из РК.

В СЕУЛЕ ПРОШЛА 33-Я ЦЕРЕМОНИЯ ВРУЧЕНИЯ НАГРАДЫ «СИНИЙ ДРАКОН»



На очередной 33-й церемонии вручения награды «Синий дракон» в Сеуле приз за лучший фильм достался ленте южнокорейского режиссера Ким Ги Дока «Пьета», которая была удостоена «Золотого льва» – главного приза 69-го Венецианского кинофестиваля в сентябре этого года. Церемония прошла 30 ноября в Культурном центре имени короля Сэчжона Великого. Ким Ги Док отметил, что его картина «Пьета» показывает реалии капиталистического мира, где главной ценностью являются деньги.

Получив награду, Ким Ги Док выразил пожелание, чтобы в обществе на первом месте были не деньги, а человек. В этом году награду за лучшую мужскую роль получил актер Чхве Мин Сик, снявшийся в ленте «Война с криминалом: Расцвет мафии», за лучшую женскую роль – актриса Им Су Чжон, снявшаяся в фильме «Все о моей жене». Приза за лучшую режиссерскую работу удостоен Чон Чжи Ён, снявший фильм «Сломанная стрела».

В ЧЕМПИОНАТЕ ПО БЕЙСБОЛУ KOREA SERIES-2012 ПОБЕДИЛА КОМАНДА SAMSUNG LIONS

В чемпионате по бейсболу Korea Series-2012 второй год подряд первое место занимает команда SAMSUNG Lions, победив своего главного соперника SK Wyverns. Команды встретились в шестой игре чемпионата, прошедшей 1 ноября в спортивном комплексе Чамсиль. Благодаря прекрасной игре бейсболиста SAMSUNG Lions Пак Сон Мина, его команда победила в игре со счетом 7:0. Таким образом, это шестой победный для этой команды чемпионат по бейсболу Korea Series. В этом сезоне ей удалось показать хорошие результаты – четыре по-



беда, два поражения. Звание «самого ценного игрока» получил Ли Сын Оп.

В КОРЕЕ ОБНАРУЖЕН ГОВОРЯЩИЙ СЛОН

Группа биологов внимательно изучила говорящего слона по имени Кошик из зоопарка корейского города Йонгын и пришла к выводу, что животное действительно довольно сносно подражает корейской речи. Слон умеет произносить несколько слов: «аньонг» («привет»), «анья» («садись»), «анийя» («нет»), «нуу» («ложись») и «чоа» («хороший»). Просто говорить, как в фильмах Disney, он не может, поэтому, чтобы получалось похоже, ему приходится засовывать хобот в рот.

Ученые сделали акустический анализ записей, а также дали прослушать их корейцам-добровольцам, которых не предупредили, что звуки издает слон, и попросили определить, какие именно слова произ-



носятся. Акустический анализ показал, что совпадение кривых с человеческой речью для гласных у слона составляет в среднем 67%, а вот с согласными дело обстоит хуже – они совпадают на 21%. Люди же, несмотря на то, что слон страдает серьезными дефектами речи, большую часть слов расслышали вполне отчетливо.

Правда, неизвестно, понимает ли сам слон, что именно он говорит. Животные иногда подражают звуковым сигналам, которые подают особи другого вида: такие случаи многократно описаны у птиц, бывает такое и с млекопитающими. Рабочая версия, почему вдруг слону понадобилось говорить по-корейски, такая: ему просто не хватало общения с сородичами. Он виделся только с людьми, слушал их, слушал и решил наладить контакт. Корейский язык, оказалось, неплохо подходит для слоновьего хобота.

ДНИ КУЛЬТУРЫ УКРАИНЫ В РЕСПУБЛИКЕ КОРЕЯ

В рамках празднования 20-й годовщины установления дипломатических отношений между Украиной и Республикой Корея впервые в истории двусторонних отношений прошли Дни культуры Украины в Республике Корея, организованные Министерством культуры Украины и Министерством иностранных дел и торговли Республики Корея.

Мероприятие официально открыли заместитель министра культуры Украины Тимофей Кохан и почетный гость от корейской стороны Посол по вопросам публичной дипломатии Министерства иностранных дел и торговли Республики Корея Ма Йонг Сам. Торжественная церемония празднования Дней культуры Украины состоялась в помещении художественного центра «Сангмен», где выступили ансамбль народной музыки «Троїсті музики» Национального академического оркестра народных инструментов Украины и вокальная группа «Сузір'я» Национального университета государственной налоговой службы Украины, а также была представлена выставка художественных голограмм «Золотая сокровищница Украины».

Мероприятие посетили руководители дипломатических представительств иностранных государств, аккредитованных в РК, граждане Украины, представители органов власти, деловых, научных и творческих кругов РК, а также местных СМИ с целью ознакомления с колоритом украинского творчества.

В ходе пребывания в Республике Корея заместитель министра культуры Украины Тимофей Кохан провел встречу с первым заместителем министра культуры, спорта и туризма РК Квак Йонг Джин, во время которой обсуждались актуальное состояние культурного



сотрудничества двух стран и отмечена необходимость дальнейшего расширения двусторонних контактов в этой сфере.

7 ноября в художественном конференц-зале комплекса «Минерва» Университета иностранных исследований «Ханкук» при содействии кафедры украинистики этого учебного заведения показали свою концертную программу «Троїсті музики» и «Сузір'я» для представителей студенческой молодежи и профессорско-преподавательского состава университета.

8 ноября участницы группы «Сузір'я» Екатерина и Дарья Будзан представили Украину на Всемирном фестивале национальных костюмов 2012, который был организован Корейской культурной организацией.

ПРАЗДНОВАНИЕ 20-Й ГОДОВЩИНЫ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ КОРЕЯ И УКРАИНА

9 ноября состоялся концерт классической музыки в Национальной филармонии Украины, где прозвучали звуки дружбы и гармонии Кореи и Украины. Как отметил в своем выступлении Посол Республики Корея в Украине Ким Ын-Цжун, это культурное мероприятие имеет особое значение для наших стран, так как проходит во время празднования 20-й годовщины дипломатических отношений между Республикой Корея и Украина.

В концерте приняли участие выдающиеся музыканты, лауреаты международных конкурсов: всемирно известная певица сопрано, лауреат премии «Грэмми» за 1992 год, Чо Суми, скрипачка Ким Юн Хи, виолончелист Бе Иль Хван, пианист Ким Вон,



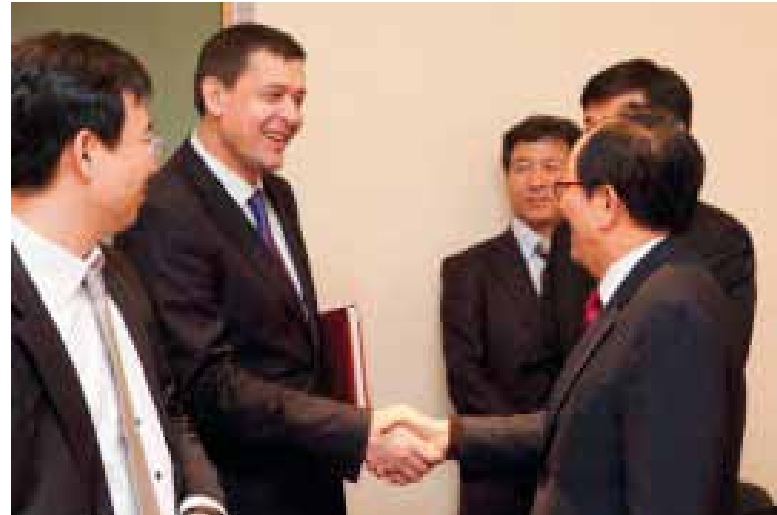
РЕСПУБЛИКА КОРЕЯ УВЕЛИЧИТ ИНВЕСТИЦИИ В СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО УКРАИНЫ

За 9 месяцев 2012 года товарооборот между Украиной и Республикой Корея составил 215 млн. дол., что в пять раз превышает прошлогодние показатели. В следующем году планируется увеличение объемов экспорта украинской сельскохозяйственной продукции в Корею. В свою очередь, Республика Корея увеличит объем инвестиций в аграрный сектор Украины. Об этом шла речь 28 ноября на встрече делегации Министерства аграрной политики и продовольствия Украины во главе с первым заместителем министра Иваном Бисюком с делегацией Республики Корея.

Во время встречи были рассмотрены вопросы двустороннего сотрудничества в аграрном секторе и подписан Меморандум о сотрудничестве в сфере сельского хозяйства между Республикой Корея и Украина. Открывая встречу, Иван Бисюк отметил, что экономические и политические отношения между Украиной и Республикой Корея являются чрезвычайно важными направлениями внешней политики Украины в Азиатском регионе.

«Подтверждением этого является тот факт, что за 9 месяцев текущего года двусторонний товарооборот сельскохозяйственной продукции составил более 215 млн. дол. и вырос в 5 раз по сравнению с прошлым годом. Из экспортируемых Украиной 5,5 млн. т пшеницы почти 1 млн. т было отправлено в Корею. Это значительный объем», – подчеркнул Иван Бисюк, добавив, что Украина заинтересована в изучении опыта Кореи по реализации инвестиционных проектов в аграрной сфере и развития сельских территорий.

В свою очередь, министр продовольствия, сельского, лесного и рыбного хозяйства Республики Корея Су Кю Йонг подтвердил важность экспорта украинской аграрной продукции, в том числе пшеницы, в Корею и отметил, что подписание Меморандума о сотрудничестве в сфере сельского хозяйства между странами позволит усилить товарооборот аграрной продукции и углубить сотруд-



ничество в различных отраслях сельского хозяйства Украины и Республики Корея.

«Украина является стабильным партнером по поставкам сельскохозяйственной продукции. И сегодня представители нашего аграрного бизнеса уже готовы инвестировать в сельское хозяйство Украины. Поэтому нас очень интересует сотрудничество с вами», – отметил Су Кю Йонг. Стороны согласились, что потенциал двустороннего сотрудничества позволяет рассматривать увеличение объемов экспорта украинской сельскохозяйственной продукции. А подписание Меморандума о сотрудничестве в сферах сельского, лесного и рыбного хозяйства даст новый толчок в развитии отношений именно в этих областях.



Чо Суми



выдающийся солист Национальной оперы Украины Игорь Борко и Академический симфонический оркестр Национальной филармонии Украины под руководством Игоря Палкина.

Такой обмен и диалог культур неизменно способствует взаимопониманию между двумя народами, а также укрепляет двустороннее сотрудничество во всех сферах жизни.

МІЖНАРОДНИЙ САМІТ З ПРОБЛЕМ ЗАХИСТУ ПРАВ НАЦІОНАЛЬНИХ МЕНШИН «ДОСВІД УКРАЇНИ ДЛЯ СВІТУ»

2 жовтня 2012 року у Києві відбувся Міжнародний саміт з проблем захисту прав національних меншин «Досвід України для світу», у якому взяли участь керівники центральних органів виконавчої влади України, представники ООН, ПАРЕ, ОБСЄ, дипломатичних місій країн – етнічних батьківщин національних меншин України, провідні експерти, представники громадських організацій національних меншин та глави релігійних організацій України, діячі культури і науки, мистецтва, представники провідних мас-медіа.

Делегацію від Дніпропетровщини в кількості 30 осіб представляли такі громадські організації:

«Дніпропетровський обласний центр грузинської культури «Сакартвело» (голова Гваджаїа Б.Д.), Дніпропетровська обласна громада німців «Відергебурт» (голова Райнберг В.А.), Дніпропетровське обласне товариство греків «Патріда» (голова Алманов Д.С.), Дніпропетровське обласне товариство греків «Елефтерія» (голова Сагіров Д.П.), Регіональна організація Конгресу азербайджанців України (голова Гаджієв Г.А.), Регіональне громадське об'єднання Дніпропетровської області «Білоруси Придніпров'я» (голо-

ва Корольов В.О.), Дніпропетровська обласна організація «Міжнаціональний жіночий центр» (голова Сидоренко Є.Н.), Дніпропетровська громадська організація «Корейське товариство «Асадаль»» (голова Пак П.В.), Дніпропетровське обласне товариство вірменської культури ім. Григора Лусаворича (голова Арзуманова А.В.), Дніпропетровська обласна громадська організація Центр польської культури ім. Кароля Войтили (голова Скурський П.Ф.), Міжнародна громадська організація «Інститут Україніка» (голова Лазько О.М.) та співробітники Управління внутрішньої політики Дніпропетровської області.

Вітальне слово для відкриття саміту було надано Президенту України В.Ф. Януковичу. Також перед великою аудиторією різних національностей та конфесій виступили Верховний комісар ОБСЄ у справах національних меншин Кнут Воллебек; народний депутат України, засновник Інституту прав людини і запобігання екстремізму та ксенофобії Фельдман О.Б.; депутат Європарламенту, член комітету з міжнародних відносин Тібор Соні; віцепрем'єр-міністр України Богатирьова Р.В.;

радник Президента України, секретар Громадської гуманітарної ради Герман Г.М.

Саміт надав можливість зустрітися та об'єднатися національно-культурним товариствам усіх областей України. У спілкуванні обговорювались питання співпраці та обміну досвідом роботи.

Об'єднання національно-культурних товариств Дніпропетровської області «Єдність» також поділилися досвідом своєї роботи та розповіли про проект «Єдність у різноманітті», який з 2007 року впроваджується на території Дніпропетровської області. Метою проекту є збереження культурної, релігійної, національної спадщини українського народу, підтримка національних общин, що проживають на території України, формування на цій основі правової держави та цивілізованого суспільства. Вони презентували буклет, у якому викладено основні ідеологічні передумови проекту, заплановані заходи на 2013 рік та короткий фотозвіт про виконану спільну роботу.

За результатами саміту була прийнята резолюція Міжнародного саміту з проблем захисту прав національних меншин «Досвід України для світу».



В ЗАПОРОЖЬЕ СОСТОЯЛСЯ 17-Й ВСЕУКРАИНСКИЙ ФЕСТИВАЛЬ КОРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВ

Более 200 представителей корейской диаспоры со всей Украины приняли участие в 17-м Всеукраинском фестивале корейской культуры, который состоялся 13 октября в Запорожье.

Почетными гостями фестиваля стали Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Корея в Украине Ким Ын-Цжун, председатель Запорожской областной администрации Александр Пеклушенко и мэр Запорожья Александр Син.

«Цель фестиваля – сохранить и приумножить корейскую культуру, – рассказал Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Корея в Украине Ким Ын-Цжун. – Это важный элемент в сотрудничестве между Украиной и Кореей, так как культура играет большую роль для развития взаимопонимания. Я уверен, что этот фестиваль станет еще одним ярким событием в культурной жизни Запорожья».



Посол поблагодарил руководство города за оказанное содействие в проведении фестиваля. Важность этого события отметил и Александр Пеклушенко: «Запорожцы могут обогатиться еще одним вкладом мудрости еще одного великого народа. На территории Запорожской области проживают представители 130 национальностей. Я очень горд, что у меня есть возможность присутствовать на этом празднике».

Первый Всеукраинский фестиваль корейской культуры прошел в Киеве. С тех пор организаторы ежегодно меняют место проведения фестиваля. В этот раз почетная

миссия принимать фестиваль выпала Запорожью.

На праздник национальной культуры пришли не только представители корейской диаспоры, но и запорожцы, которые имеют другую национальность. По сути, в этом и есть основная идея мероприятия – налаживание взаимопонимания между двумя народами, укрепление дипломатических отношений между Украиной и Республикой Корея.

Гостей в холле дома культуры встречали девушки, одетые в национальные корейские костюмы. Тут же можно было ознако-

миться с изданием Корейского культурного центра журналом «Мугунхва», а также с картинами корейских художников.

Первым из высокопоставленных гостей в ДК «АвтоАЗ» прибыл мэр Запорожья Александр Син с дочерью. По словам мэра, о проведении фестиваля корейской культуры он мечтал давно.

«Мы несколько раз предлагали провести Всеукраинский фестиваль корейской культуры в Запорожье. В этом году фестиваль наконец-то проходит у нас, – рассказал Александр Син. – Хочу заметить, что в зале присутствуют работники музыкальных и

хореографических школ, и я уверен, что они много почерпнут для себя и откроют новые таланты. Сегодня в Запорожье царит взаимопонимание, дружба и высокое искусство».

В холле Дома культуры расположилась выставка работ корейских художников. Посетители с удовольствием рассматривали восточные пейзажи. Хочется отдельно поблагодарить Варич Наталью Наумовну, которая позаботилась об организации картинной экспозиции.

Фестиваль начался с официальной части, в которой выступили с речью почетные гости – Чрезвычайный и Полномочный Посол Республики Корея в Украине Ким Ын-Цжун, Президент Ассоциации корейцев Украины Кан Ден Сик, губернатор

Запорожской области Александр Пеклушенко, который вручил послу Республики Корея медаль «За вклад в развитие Запорожского региона». Поздравили горожан с фестивалем мэр Запорожья Александр Син, заместитель председателя Запорожского областного совета Николай Ярмошук, президент Запорожской областной ассоциации национально-культурных обществ Александр Житомирский. С приветственной речью выступила начальник отдела по делам национальностей и религий Запорожской областной государственной администрации Ирина Панькина, которая вручила почетную грамоту от отдела Запорожской областной администрации руководителю Запорожской ассоциации корейцев Украины Тян Вячеславу Ин-Еновичу за весомое

участие в сохранении и пропаганде национальной культуры, проведение на высоком профессиональном уровне мероприятий областного и всеукраинского значения, а также 17-го Всеукраинского фестиваля корейской культуры и искусств.

За активную общественную деятельность грамотами Всеукраинской рады национальных меньшинств были награждены руководители корейских региональных ассоциаций: Тян Герман Геннамович (Джанкой), Ким Людмила Антоновна (Харьков), Тян Александр Борисович (Киев), Тен Вячеслав Ин-Енович (Запорожье), Пак Петр Владимирович (Днепропетровск).

После официальной части началась концертная программа. В ней приняли участие около 77 представителей из разных



регионов Украины. В программе выступали сольные исполнители и танцевальные коллективы, музыканты и спортсмены. Среди них были и знакомые всем артисты, которые ежегодно представляют корейскую культуру на фестивале, и новички, впервые посетившие мероприятие подобного уровня.

Так, открывал фестиваль единственный в Украине ансамбль традиционных корейских танцев «Торади», участники которого исполнили впечатляющий танец с барабанами. Динамичные ритмы задали темп всему гала-концерту. Вслед за ансамблем «Торади» один за другим выходили талантливые исполнители, которые открывали всем зрителям богатейшую кладь традиций и обычаев самых различных видов корейского искусства. Участники фестиваля демонстрировали свое умение искусно вышивать, делать картины из перьев, рисовать, петь, танцевать, читать стихи. Много лет проживая в Украине, эти люди смогли сохранить любовь к своей исторической родине, своему языку и культуре.

Радовали зрителей своими талантами Владислав Лян (Запорожье), Дарья Тегай (Скадовск), Влада Кан (Донецк), Владимир Тен и Ульяна Огай (Харьков), Игорь Хон (Скадовск), Виктор Ли (Николаев), Пак Со Йон (Запорожье), Лариса и Маргарита Ким (Харьков), Алена Сарнавская (Киев), Дмитрий Хегай (Кривой Рог), Татьяна Ким (Кривой Рог), ансамбль «Ариран» (Джанкой), Елена Пак (Николаев), Влад Демусь (Джанкой), Инесса Ян (Донецк), Татьяна Кан (Евпатория), Владимир Ли (Евпатория), Полина Югай (Джанкой), Анна Пак (Кривой Рог), Альбина Тен (Днепропетровск), а также шоу-команда Днепропетровской ассоциации корейцев HIT men's.

Перед присутствующими выступил гость фестиваля, обладатель приза зрительских симпатий шоу «Україна має талант», известный бандурист Ярослав Джусь, который исполнил на традиционном украинском инструменте любимую всеми корейцами песню «Ариран» и произведение корейского композитора И Рума «River flows in you», а также облетевший весь мир хит «Gangnam style». Вы-



пускающий редактор журнала «Мугунхва» Оксана Боровец, вдохновленная культурой Страны Утренней Свежести, прочла свое стихотворение, посвященное Корее.

По традиции, участников фестиваля оценивало почетное жюри: президент Ассоциации корейцев Украины Кан Ден Сик, начальник отдела по делам национальностей и религий Запорожской областной государственной администрации Панькина Ирина Анатольевна, а также консул Посольства Республики Корея в Украине

Ассоциация корейцев Украины благодарит всех спонсоров фестиваля. В первую очередь, это Посольство Республики Корея в Украине во главе с Чрезвычайным и Полномочным Послом Ким Ын-Цжуном. Организаторы Фестиваля выражают благодарность компаниям Samsung, LG, Hyundai, KIA, Youngsan, MTI, Skidka, Korean Business Club. Благодарим за помощь Запорожскую областную администрацию, Запорожский автомобильный завод, Запорожский транспортно-ремонтный завод, ДОК «Чайка».



Чой Йонг Иль. По завершению гала-концерта жюри определило лучших, наградив их дипломами и ценными подарками. Так, гран-при фестиваля получил ансамбль традиционных корейских танцев «Торади», а также Лариса и Маргарита Ким. Первое место получил Владимир Ли из Евпатории, второе – Полина Югай из Джанкоя и третье – Пак Со Йон из Запорожья.

Ежегодно фестиваль знакомит широкую зрительскую аудиторию с богатым культурным наследием и аутентичными традициями корейского народа, что играет важную роль в укреплении связей между представителями разных национальностей на основе взаимоуважения и добрососедства.

Отдельно хочется поблагодарить главу горадминистрации Запорожья господина Син Александра Ченсановича за ту поддержку и содействие, которые он оказал Ассоциации корейцев Украины в организации и подготовке фестиваля.

Спасибо всем участникам, которые подарили незабываемый праздник жителям Запорожья, гостям города и всем, кто благодаря фестивалю открыли для себя мир корейской культуры.

До новых встреч!

Фото: Николай Тен



В КИЕВЕ ЧИТАЛИ СТИХИ НА КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Впервые в Украине состоялся вечер, на котором звучала лирика Страны Утренней Свежести. Корейская поэзия, как и любое искусство Востока, сопоставима с айсбергом, который выступает наружу лишь на одну седьмую. Благодаря невероятной глубине и метафоричности содержания не так просто открыть для себя душу корейского поэта.

Корейский культурный центр при поддержке Посольства Республики Корея в Украине решил приблизить искусство корейского поэтического слова к украинскому слушателю и провел вечер корейской поэзии, ведь что может быть интереснее открытия для себя чего-то нового, особенно, если речь идет о Корее, культура которой неудержимой волной накрыла весь мир.

Мероприятие было приурочено к двадцатилетию дипломатических отношений между Республикой Корея и Украиной.

В качестве почетных гостей на вечере присутствовали Консул Посольства Республики Корея в Украине Чой Йонг Иль, президент Ассоциации корейцев Украины Кан Ден Сик, заведующий кафедры языков и цивилизаций Дальнего Востока Пирогов Владимир Леонидович.

Мероприятие состоялось при участии единственного в Украине ансамбля корейских традиционных танцев «Торади», а также финалиста шоу «Україна має талант», известного бандуриста Джусь Ярослава. Киевляне получили уникальную возможность услышать, как звучит корейская музыка на традиционном украинском инструменте, а также послушать в оригинале произведения одного из самых известных корейских поэтов XX века Ким Соволь.

Искусство Востока не так легко постичь и понять. Но когда речь идет о настоящих шедеврах, то можно обойтись и без объяснений, полагаясь лишь на чувство прекрасного. Так же, как можно не знать теории танца и истории его происхождения, но в полной мере наслаждаться грациозными движениями участниц ансамбля

традиционных корейских танцев «Торади», выступивших перед зрителями с императорским танцем и танцем с веерами.

Невероятно, но факт: до сих пор ни один корейский автор не получил Нобелевскую премию в области литературы, хотя, например, известный поэт Ко Ун или романист Хван Сок Ен часто упоминаются среди заслуженных кандидатов на получение премии, ценятся во всем мире писателями и поэтами, литературными критиками и экспертами.

Студенты четвертого курса Киевского национального лингвистического университета решили не ждать Нобелевской премии и просто перевели произведения корейских поэтов, чтобы украинский слушатель мог по достоинству оценить корейскую поэзию. По данным Корейского инсти-

По осені заросені сади
Горять червоним, жовтим і багряним.
По осені розжарені сліди
Схолонуть у підніжжя Пектусану.

Ідуть дощі в паломництво води
Уздовж ріки, у мареві туману.
Спитай дощу: ти звідки і куди
Пливеш за течією Амнукану.

Найстарший дощ озветься з-за спини,
Плеча торкнеться мокрою рукою:
До матері ідуть її сини,
Щоб там, в кінці, назватися рікою.

Іди і ти: за обрій, до межі,
Прозоре небо схилиться над шляхом.
Єднає світ корейської душі
Собою північ, південь, схід і захід.

Тримай і ти у дзеркалі душі
Дорогу ту, що слів не потребує.
Спитай у неба: чуєш наш, скажи?
І небо, нахилившись, мовить: чуо...

Автор: Оксана Боровець



Боровець Оксана і Ярослав Джусь

тута литературных переводов (КИЛП), за 20 лет было переведено 2 340 произведений корейской литературы на 27 иностранных языков. Большая часть современных корейских произведений переведены на английский язык, как отмечалось в докладе Министерства культуры, спорта и туризма.

Поистине мелодично звучит настоящее поэтическое слово. Однако в тот вечер музыка звучала и в исполнении настоящего мастера, финалиста шоу «Україна має талант» Джусь Ярослава. Впервые «Ариран»



прозвучал на украинской бандуре во время 18-го Всеукраинского фестиваля корейской культуры и искусств. Тогда непревзойденное исполнение любимого произведения всех корейцев так пленило присутствующих, что и 23 ноября Ярослав еще раз сделал такой подарок/

Говоря о поэзии, следует вспомнить стихи, написанные о Корее. Так, редактор журнала «Мугунхва» поэтесса Оксана Боровец за время сотрудничества с Ассоциацией корейцев Украины написала замечательное стихотворение.

Неизвестно по каким причинам корейская литература остается тайной для большинства. Однако то, что она имеет свой самобытный голос, не вызывает никакого сомнения. Возможно, ценность корейской поэзии заключается в ее индивидуальности и избирательности. И так же, как императорский танец исполнялся когда-то для избранных королевских особ, звучала в тот вечер корейская поэзия исключительно для

зрителей. Надеемся, что такие вечера будут все шире открывать завесу корейской поэтической души.

ДЛЯ СПРАВКИ:

Корейская литература зародилась в четвертом веке до нашей эры и написана была китайскими иероглифами (ханьцзы) на классическом китайском языке. Традиционная корейская поэзия исполнялась в виде пения. Древнейший сохранившийся образец поэзии датируется 17 г. до н. э. – это «Песнь короля Юри о желтых птицах» (Hwangjoga, 황조가 / 歌). Развиваться корейская поэзия начала под влиянием конфуцианских учений в период Коре. Поэтические сборники издавались очень редко, поэзия существовала в устной и песенной форме.

Предлагаем вашему вниманию предлагаем несколько переводов, сделанных студентами Киевского национального лингвистического университета.

ХАН ЕН-УН

Корейский и буддийский общественный и религиозный деятель, поэт, монах. Более известен под псевдонимом Манхэ (кор. 만해). Придерживался идей буддийского социализма.

До принятия монашества в 1905 году принимал участие в вооруженном сопротивлении японским войскам. Участвовал в движении Самиль. Был инициатором реформирования буддизма. В 1926 году выходит сборник его стихов «Ваше молчание» (кор. 님의 침묵), в котором сформулирована роль идей буддизма в реальной жизни. Поэзия Манхэ отличалась склонностью к бунтарству. До конца жизни поэт выступал за независимость Кореи. До обретения страной независимости Манхэ не дожил один год.

Тема стиха – любимый человек, грусть и боль разлуки с ним. Поэт возносит это чувство, что проявляется в его стихотворной строке «творенье красоты – это разлука». Вообще слово «разлука» преисполнено печали, но поэт и в нем видит красоту, преодолевая таким образом боль от разрыва отношений с любимым человеком и воспевая вечную любовь.

이별은 미의 창조

РАЗЛУКА ПОРОЖДАЕТ КРАСОТУ...

Творенье красоты – это разлука,
Красота разлуки – без золота ночных сумерек,
Когда нет утренней природы, черного шелка смерти,
В небесной голубизне не гаснет вечная жизнь.
Дорогой приятель – это совсем не разлука умереть в слезах,
После чего в улыбке жить не смогу я.
О эта разлука!
Творенье красоты – это разлука.

Перевод: Виктория Лебидь

ЛУ СИНЬ

Веря стихам, как жить
Мужчине за 30, который не может спать.
Гудящий звук продолжает по карнизу стучать,
И я смотрю, как снег, опускаясь, ложится в кровать,
Где уснули ребенок и его мать.
Тысячи рук по щекам бьют,
Стремительно проходящей жизни песни поют,
Но и ее камни лететь уже устают.
Существование,
Как долго ты за мной идешь?
Включаешь свет, садишься, встаешь,
Сигарету в зубы берешь.
И каждый орган омывает прохладная дрожь.
Лу Синь,
В такие ночи я думаю о Вас.
И ночью, мокрой от слез из миллиона глаз,
В одном из закоулков севера Шанхая,
Свет, в одиночестве сгорая,
Мне тихо шепчет пару фраз.
Здесь тот, кто полон горького унынья.
Здесь жизнь, что прожили не зря.

Перевод: Анастасия Гостева



ДЖУ Е ХАН

Настоящее имя поэта Сон А. Он активно участвовал в редакции первого корейского литературного журнала «Творчество». Наиболее известен сборник его сочинений «Прекрасный рассвет».

Среди культурно-исторических достижений поэта – развитие свободной формы стиха, поиски самосознания в культурной самобытности древней Кореи, стремление сделать поэзию доступной для простого народа.

Стих «Горный ручей» через образ журчащей родниковой воды передает ожидания полного надежд будущего. Родниковая вода течет, преодолевая все трудности и препятствия на встречу светлому будущему.

생물이 혼자서"

생물이 혼자서
춤추며 간다.
산골짜기 돌 틈으로
생물이 혼자서
웃으며 간다.
험한 산길 꽃사이로
하늘은 맑은데
즐거운 그소리
산과 들에 울리운다.

ГОРНЫЙ РУЧЕЙ

Совсем один горный ручей
Течет, танцуя свой танец,
По горам и долинам между камней.
Совсем один горный ручей,
Улыбаясь, течет
Между цветов крутых горных стезей.
Небо ясное
И журчанье то радостное
На равнинах и в горах звучит.

Перевод: Юлия Бокова

КИМ СОВОЛЬ

Настоящее имя Ким Джон Шиг. Родился в провинции Северный Пёнан. В 1920 году его стихи получили положительную оценку выдающихся лирических поэтов Кореи. В своих стихах описывает тоску, грусть, сожаление, а также чувство неразделенной любви.

«Цветок богульника» – одно из самых известных произведений Ким Совея, опубликованное в 1922 году. В нем рассказывается о том, как на примере цветка богульника поэт пытается справиться с болью от расставания с любимой. Он утверждает, что не стоит удерживать любимого человека, если тот действительно хочет уйти. Не нужно плакать, это куда хуже, чем молча, с достоинством пережить эту печаль.

ЦВЕТОК БОГУЛЬНИКА

Когда, мой облик не желая видеть больше,
ты уйдешь,
тебя я отпущу спокойно и без слов.

Вдоль дороги у горы Яксан,
сорвав охапку богульника,
я разбросаю на пути твоём ту горсть цветов.

И уходя размеренно, за шагом шаг,
ступай на те цветы, легко топчи их
и уходи.

Когда, мой облик не желая видеть больше,
ты уйдешь,
даже если умру, не пророню слезы.

Перевод: Ольга Квасница



ХВАН СОК У

Родился в 1895 году в Сеуле. В 1920 году вместе с другими писателями основал известный журнал «Руины». Опубликовал там свои первые стихи, начал бурную поэтическую деятельность под псевдонимом Сан А Таб. В это время в его стихах сильно заметно влияние символизма. Таким образом, его работы являются предшественниками символизма в Корее. В стихах поэта скрыт глубокий смысл, они выражают патриотизм и эмоции человека. Последние годы своей жизни Хван Сок У долго болел и в 1960 году умер в больнице после операции.

ВЕСНА

Осень уходит, и, разорвав оковы,
Как новый луч солнца, приходит весна.
Деревья... Их ветер касается снова,
Как будто бы флейта, играющая
В пряхи клубок день и ночь заматалась,
И он, покотившись, цепляя цветы,
По ветру их тянет, вздымая все выше,
Несясь в унисон, не боясь высоты.
Осень уходит, и, разорвав оковы,
Как новый луч солнца, приходит весна.
Вдвоем, я и ты... В тенях душ наших снова
Звучания струн прошепчет она.
Ах птица, бутон, дождик, луна...

Перевод: Анна Соловей

ЧОН ЧЖИ ЕН

Чон Чжи Ен родился 15 мая 1902 года в деревне Окчхон провинции Чхунчхон-Пукто. Литературной деятельностью занимается с 17 лет. Когда Чон Чжи Ен учился во втором классе школы высшей ступени, вышла его первая повесть под названием «Трое». Широкую известность Чон Чжи Ену как поэту принесла публикация девяти его стихотворений в журнале «Хакчо» в июне 1926 года. В течение последующих трех лет в японском литературном журнале были опубликованы 13 стихотворений и три эссе Чон Чжи Ена. После этого о нем заговорили как о подающем надежды литераторе. В 1935 году выходит сборник его стихов, который буквально взрывает литературный мир Кореи. Ведущий литературный критик того времени Ким Ги Рин восторженно отзываясь о поэте и произносит знаменитую фразу: «Наконец-то родилась современная корейская поэзия».

ТУГА ЗА БАТЬКІВЩИНОЮ

Там, де через луги звивається до Сходу,
Лепоче потічок старі казки,
Жевріє золота заграва й десь
Ревуть утомлено воли.
Чи можу я про це забути, аби ж то навіть уві сні?

Там, де в жаровні стигне попіл
І нічний вітер мчить на конях через поле,
Мій літній батько поринає у дрімоту,
Вмостившись на подушці із соломи.
Чи можу я про це забути, аби ж то навіть уві сні?

Там, де танцюють хвилі у казковім морі,
Виблискує волосся юної сестри.
Дружина ж та пересічної вроди
Із року в рік босоніж під палочим сонцем
Збира невтомно колоски.
Чи можу я про це забути, аби ж то навіть уві сні?

Там, де усяне зірками небо,
Ступаю до незвіданого замку із піску.
У мерехтінні вогнища ведемо ми розмову,
А понад дахом пролітають сірі ворони.
Чи можу я про це забути, аби ж то навіть уві сні?

Перевод: Андрей Куртов



В КИЕВЕ ПРОШЕЛ ФЕСТИВАЛЬ КОРЕЙСКОГО КИНО

Корейские фильмы становятся все более популярными среди украинских зрителей. Конечно, их не так часто показывают в кинотеатрах и по ТВ, но все же корейский кинематограф уверенно завоевывает свои позиции.

С 1 по 7 ноября в столичном кинотеатре «Киев» состоялся Фестиваль современного корейского кино, в рамках которого украинские зрители имели возможность посмотреть популярные корейские комедии «Скандалисты», «Моя девушка – спецагент», «Папа» и «Офицер года», а также спортивную драму «Пейсмейкер».

«СКАНДАЛИСТЫ»

Популярный радио-диджей живет спокойной холостяцкой жизнью. Но все идет наперекосяк с того момента, как он встретил скандальную и непредсказуемую девушку с шестилетним сыном, которая заявила, что он ее отец. Сам того не желая, он был втянут в интригующую игру, полную смешных и нелепых ситуаций. Фильм занимает шестую позицию в рейтинге самых успешных фильмов в истории корейского кино.

Режиссер – Кан Хен Чул. В ролях: Ча Те Хюн, Пак Бо Эн, Ван Сук Хюн.

«МОЯ ДЕВУШКА – СПЕЦАГЕНТ»

Комедийный экшн, с огромным количеством опасных трюков, в котором герои демонстрируют поразительное мастерство владения боевыми искусствами. Этот романтический, полный юмора фильм обещает стать веселым приключением для зрителей.

Режиссер – Шин ТэРа. В ролях: Ким ХаНьол, Кан ДжиХван.

«ПЕЙСМЕЙКЕР»

Главный герой мечтал с детства стать марафонцем. Но из-за травмы колена был вынужден отказаться от своей мечты. Теперь он работает курьером, а в свободное время бежит на стадионе в качестве бесплатного пейсмейкера – ведущего бегуна, сопровождающего команду марафонцев, задавая ритм и настроение, но после первого круга идет с трюка. Впоследствии на героя обращает внимание местный тренер, который предлагает ему стать пейсмейкером для олимпийской сборной.

Режиссер – Ким Дал-Джун. В ролях: Ан Юн Ги, Чой Тай-Джун.

«ПАПА»

Молодой человек вынужден уехать в Америку, чтобы фиктивно жениться. Но неожиданно для себя вместе с браком он получил на воспитание шестерых детей разных национальностей. Смогут ли дети полюбить корейского отца, когда он даже не понимает их



языка? Спасет ли человек свою работу и положение? Или пожертвует всем ради детей?

Режиссер – Джи-Сюн Хань. В ролях: Пак Йон У, Пептон Таунсен.

«ОФИЦЕР ГОДА»

Комедийный экшн о двух сыщиках, которые в своем профессионализме и честности не уступают друг другу. Каждый из них добросовестно выполняет свою работу и хочет быть лучше другого, каждый стремится получить звание «Офицер года». За гонкой этих упорных сыщиков будет интересно и весело наблюдать!

Режиссер – Лим Чан Ик. В ролях: Пак Чун Хун, Ли Сон-Гьон.

«Основная цель организаторов – вывести Фестиваль современного корейского кино на новый, всеукраинский уровень, чтобы его имя стояло в одном ряду с такими крупными кино-событиями, как неделя британского, немецкого, французского или итальянского кино, – заявила координатор фестиваля Анна Ли. – Мы хотим, чтобы корейский кинематограф привлекал украинского зрителя!»

КИЕВ: СОСТОЯЛСЯ III ВСЕУКРАИНСКИЙ ФОРУМ КОРЕЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ

24 ноября 2012 года в Киеве состоялся III Всеукраинский форум корейской молодежи. Самые активные ребята из разных уголков Украины приняли участие в проведении данного мероприятия. С гордостью можно сказать, что форум прошел вполне успешно. Собрались именно активисты корейской диаспоры, самые предприимчивые и трудолюбивые. Представители 10 регионов съехались в столицу и внесли свою лепту в развитие корейского молодежного движения в Украине. Форум был организован Ассоциацией корейцев Украины при поддержке Посольства Республики Корея в Украине.

Место встречи изменить нельзя – как и II Всеукраинский форум корейской молодежи, который был больше направлен на бизнес-сферу, нынешний проходил в Корейском культурном центре. Тридцать шесть активистов приняли участие в данном мероприятии. Надежду на хорошее будущее для нашей диаспоры возродили Киев, Днепрпетровск, Крым, Николаев, Запорожье, Донецк, Одесса, Херсон, Черкассы.

Мероприятие проходило в два этапа. Роль ведущей взяла на себя Елена Шевченко из Евпатории. Со вступительной речью выступили Президент Ассоциации корейцев Украины Кан Ден Сик, а также консул Посольства Республики Корея в Украине Чой Йонг Иль.

Гостями форума стали представители корейского молодежного движения из Москвы и Калуги. С докладом о депортации корейцев в России выступил Пак Александр Денчерович. Кстати, все события форума были запечатлено совсем еще юным фотографом Пак Юрием.

На тему развития корейского движения в Украине выступил Кан Ден Сик, были обговорены нюансы регистрации местных отделений, цели и функции региональных центров корейской культуры. Со своим виденьем данной проблемы поделился Тянь Николай Геннадьевич, который не так давно регистрировал местное отделение Ассоциации корейцев Украины в г. Севастополь.



III ВСЕУКРАИНСКИЙ
ФОРУМ
КОРЕЙСКОЙ МОЛОДЕЖИ

На Втором Всеукраинском форуме были выделены несколько вопросов, которые необходимо было рассмотреть на последующем форуме, мы же частично затронули все аспекты. К примеру, на тему туристических поездок в Республику Корея выступили Тен Альбина Илларионовна и Пак Елена Егоровна.



Не менее ожидаемая часть форума – неофициальная. В непринужденной обстановке мы продолжили свое знакомство и общение. Пожалуй, эта часть пришлась всем по вкусу. Мы посетили уже родной для всех корейцев ресторан «Ариранг», где участников ожидал праздничный ужин.

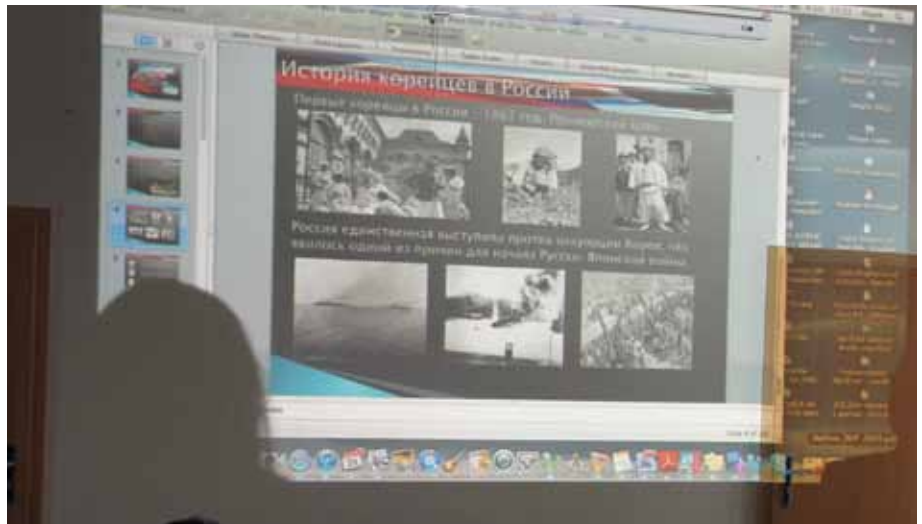
Организаторами форума выступили активисты корейского молодежного движения из разных регионов: Юрий Батаев из Киева, Елена Шевченко (Кан) из Евпатории и Кристина Ким из Черкасс. Как видите, чтобы внести свой вклад, не обязательно находиться в одном месте, достаточно лишь захотеть и начать действовать. Современные технологии и Всемирная сеть позволили нам остаться при деле, независимо от того, где мы находимся, в самом центре событий или же за сотни миль друг от друга.

Являясь одним из организаторов форума, хочу отметить, мы очень старались, чтобы все прошло на высшем уровне. Возможно, были какие-то промахи, но в целом все остались довольны. Конечно же, было приятно работать с такими активными и трудолюбивыми корейцами. Лично для меня это был первый опыт проведения мероприятия такого масштаба, надеюсь, в следующий раз все пройдет намного лучше.

Своими впечатлениями решили поделиться некоторые участники, мы же с радостью делимся с вами.

ШЕВЧЕНКО (КАН) ЕЛЕНА (КРЫМ):

Прежде всего, хотелось бы поблагодарить Посольство Республики Корея в Украине, а также Корейский культурный центр в лице Кан Ден Сика, Президента Ассоциации корейцев Украины, за предоставленную



возможность организовать III Всеукраинский форум корейской молодежи.

Подготовка проходила в течение нескольких месяцев, что включало в себя разработку программы, составление списков участников, а также другие организационные моменты.

Как один из организаторов мероприятия могу сказать, что форум прошел очень активно и продуктивно. Ребята дружно принимали участие во всех обсуждениях, и было видно, что их волнует тема общения корейской молодежи. Были затронуты и рассмотрены темы легализации корейцев в Украине, развитие корейского общественного движения, культурной связи с исторической родиной, а также социальной активности в регионах.

Было очень приятно, что в нашем молодежном форуме принимали участие гости из Москвы и Калуги. Всего на форуме присутствовало около 50 человек. К сожалению, молодежь не так активна, как хотелось бы, но надеюсь, что участники форума донесут информацию до молодежи в своем регионе и таким образом заинтересуют молодежь. Полагаю, что количество участников в следующем году будет еще больше и активность молодежи повысится.

ТЕН СЕРГЕЙ (НИКОЛАЕВ):

Понравилось выступление гостей из России, отрицательных впечатлений от форума нет! Только положительные. Много полезной информации для себя узнал. Познакомился с новыми интересными людьми. Я считаю, что случайных встреч в нашей жизни не бывает... Так что молодцы организаторы, хорошо подготовили!

ПАК ЕЛЕНА (НИКОЛАЕВ):

Хотелось бы отметить, что молодежный форум в этом году прошел на хорошем уровне. Приятно было видеть, что лидеры практически всех действующих региональных организаций присутствовали на собрании, кроме того, на форум приехали самые активные молодые люди со всей Украины. Мероприятие было хорошо спланировано. Я считаю большим плюсом, что на форум были приглашены Президент Ассоциации корейцев Украины Кан Ден Сик, а также консул Республики Корея в Украине. Они дали хороший старт форуму, первая часть которого была посвящена работе Ассоциации корейцев Украины в целом.

Конечно, для нас, молодежи, самое важное в этом форуме – обсуждение насущных проблем и ситуации в регионах, а также обмен опытом друг с другом. Обсуждение насущных проблем было очень насыщенным, я думаю, это заметил каждый.

Радует, что вся молодежь, которая собралась, была неравнодушна к тем вопросам, которые поднимались на форуме, это было заметно, когда молодые люди задавали очень содержательные вопросы более опытным деятелям.

Кроме того, приятно удивили приглашенные гости из России: Александр Пак и Владислав Ким. Слушать их было на самом деле приятно, находиться в компании таких интересных и умных людей – одно удовольствие. Спасибо им за это. И, конечно же, большое спасибо нашим дорогим организаторам форума – Батаеву Юрию, Кристине Ким и Леночке Шевченко. Ребята продумали абсолютно все! Спасибо вам за такой теплый прием, вы послужили хорошим примером для всех нас! Надеюсь, теперь мы все

будем хорошо трудиться, чтобы наше молодежное движение процветало.

ЛИГАЙ ТАТЬЯНА (ХЕРСОН):

Особенно понравилось, что приехали гости из-за границы. Можно было посмотреть на все с новой стороны. И, конечно же, программа после форума (без нее куда). Обсуждения после форума порадовали, услышала новое мнение, выделила кое-что для себя.

Хотелось бы видеть больше участников из других регионов. Но в общем все было классно. Ребята-организаторы – мастера своего дела. Спасибо, большое!

ТЕН АЛЬБИНА (ДНЕПРОПЕТРОВСК):

Так как я была на форуме в первый раз и мне не было с чем сравнить, все для меня прошло очень удачно! Я узнала очень много полезной и интересной информации. Также понравилось то, что были гости из России. Я думаю, это очень хорошо, поскольку мы смогли обменяться опытом, чему-то у них научиться, задать вопросы на интересующих тем. Было бы хорошо, если бы на следующем форуме присутствовали гости не только из России, но и других стран, если это возможно!.. Хочу выразить благодарность всем организаторам и участникам этого форума! Мы обязательно используем всю полученную информацию в нашем Днепропетровском регионе.

Кристина Ким



В КИЕВЕ ПРОШЕЛ КРУГЛЫЙ СТОЛ ДЛЯ ЧЛЕНОВ КОРЕЙСКОГО БИЗНЕС КЛУБА

Жизнь в столице всегда богата событиями. За один день может произойти несколько знаменательных моментов, вот и 24 ноября не прошло в тишине и спокойствии.

В этот день в Киеве состоялся круглый стол, инициированный Корейским Бизнес Клубом в рамках ежегодного форума. Целью круглого стола было обсуждение плодотворного дальнейшего сотрудничества и налаживание новых и полезных контактов. 25 успешных представителей этнических корейцев в Украине приняли активное участие в мероприятии. Все действие проходило в стенах уже родного ресторана «Ариранг».

Александр Тен, руководитель Корейского Бизнес Клуба, предложил провести круглый стол в форме личной презентации каждого участника и их компании. Таким образом, все присутствующие члены КБК приобрели новые контакты и наладили полезные связи среди корейских предпринимателей.

На круглом столе выступили представители самых разнообразных сфер: строительство и дизайн интерьеров, интернет-коммерция, опт/розница техники, ветеринарная фармацевтика, сельское хозяйство, юриспруденция, продажа строительных материалов, банковская сфера, финансы

и кредит, телекоммуникации, тренинги и коучинг и т.д.

Участниками круглого стола были руководители компаний, предприниматели, топ-менеджеры и представители: ClickVentures, АО «ПроКредит Банк», группы компаний IPC Group (опт), SKIDKA (интернет-магазин), Elit-class, ЧП «Шегай», МК «Инжиниринг», ЧП «Тян», ЧП «КФ «Альянс-Л», BusinessandFinanceConsulting, InteriorsInternational, ЧП «Ким», Адвокатское бюро «АртисЮрис» (г. Москва), ООО «Компания Палладиум Плюс ИТМ», Эко Вуд Баланс, Управление Федеральной миграционной службы по Калужской области.



В ходе круглого стола обсуждались такие вопросы, как:

- обмен информацией о компаниях. Портфолио каждой компании. Личное знакомство и обмен контактами;
- сотрудничество между компаниями: специальные условия на товары и услуги, консалтинг, содействие в решении вопросов с местными органами власти;
- развитие бизнеса в регионах;
- возможности клуба, программа помощи талантливым студентам и школьникам;
- сотрудничество с корейскими компаниями;
- выбор координатора Корейского Бизнес Клуба на 2013 год;
- перспективы развития журнала «Мугунхва» на 2013 год.

Членам клуба поступило предложение создать совет, в котором каждый будет принимать активное участие. К примеру, один из представителей может организовывать встречи по своему направлению, привлекать новых партнеров и клиентов в своей отрасли, вести блог и т.д.

Не менее интересным предложением было развивать рамки клуба, то есть на-

чать привлекать бизнесменов не только из корейской диаспоры, но и других нацменьшинств.

Корейский Бизнес Клуб – гордость этнических корейцев Украины. Гости из Российской Федерации, представители Москвы и г. Калуга, поделились своим впечатлением о деятельности клуба. Было отмечено, что аналога КБК на просторах СНГ нет. Наши новые друзья сказали: «Для нас эта поездка очень важна и полезна. Спасибо вам за такую возможность».

Помимо делового общения планировалось проведение досуга в неформальной обстановке с участниками 3-го Всеукраинского форума корейской молодежи. Все желающие присоединились к бодрому и активному времяпровождению в центре столицы.

Координатором Бизнес Клуба была выбрана Кристина Ким. По всем вопросам, касающихся клуба, вы можете обратиться по адресу hwaldongga@gmail.com.

Также можно присоединиться к нам Вконтакте - <http://vk.com/koreanbusinessclub> и в сети facebook www.facebook.com/groups/294765137223894.



ДНЕПРОПЕТРОВСК ОБЪЕДИНЯЕТ КОРЕЙСКУЮ МОЛОДЕЖЬ!

В Днепропетровске общественная организация «Корейское общество «Асадаль» функционирует сравнительно недавно, и перед нами как перед активистами стоит немало целей и задач.

Цель объединения корейской молодежи стала первоочередной, ведь за молодыми будущее и будущее нашей корейской общины в том числе. В планах ОО «Корейское общество «Асадаль» проводить молодежные мероприятия круглый год.

Первая молодежная встреча состоялась 10 ноября. Мы как организаторы встречи увидели, что корейская молодежь проявляет большой интерес к такого рода мероприятиям. На встрече присутствовали более 30 человек. Президент ОО «Корейское общество «Асадаль» Пак Петр Владимирович и руководитель молодежной организации Тен Николай Александрович ознакомили присутствующих с деятельностью организации, ее возможностями, целями, задачами. Также в программе было предусмотрено время для знакомства друг с другом.

Не откладывая задачи ящик, 8 декабря состоялась вторая молодежная встреча, которая прошла в менее формальной обстановке в формате «суши-батла». Шесть замечательных молодых корейских парней боролись за звание самого лучшего корейского «суши-мена»!

Ну а судьями были все присутствующие гости не только из Днепропетровска, но и из Новомосковска, Днепродзержинска, Павлограда, Магдалиновки и даже из Запорожья. Царила атмосфера дружбы, семейного уюта и веселья. Попробовав все роллы, гости выбрали лучшего сушиста, которым стал Дмитрий Пак.

Проведя две эти встречи, мы убедились, насколько такие мероприятия важны для нашей молодежи. Эти встречи дали каждому участнику возможность завести новые знакомства, получить много положительных эмоций и обрести чувство единения.

Мы хотим выразить огромную благодарность всем участникам, организаторам и помощникам мероприятий! Особая благодарность – президенту ОО «Корейское общество «Асадаль» Пак Петру Владимировичу и его заместителю Ким Александру Климентьевичу за поддержку, помощь и участие в молодежных встречах.



ОТЗЫВЫ УЧАСТНИКОВ:

Молодежные встречи в Днепропетровске прошли просто на «ура!!!». Большинство участников даже не подозревали, что в этом городе среди корейцев может быть такое количество молодых людей (и это еще не предел).

В первую очередь нужно поблагодарить организаторов этих мероприятий: сразу видно, сколько энтузиазма и сил они вложили в это нелегкое дело и с какой ответственностью они к этому подошли!

С каждой встречей людей становится все больше и больше, и это означает, что интерес у корейской молодежи Днепропетровска к своей национальности и культуре наконец-то пробуждается! Плюс в том, что каждой встрече присуща своя тематика. И общение между участниками очень легкое!

В заключение хочу сказать: «Так держать! Файтинг!»

Тян Юлия, г. Днепропетровск

Хочу поблагодарить всех, кто принимал участие в организации данного мероприятия.

Впервые за всю свою жизнь я посетила подобное мероприятие. Столько корейцев я еще не видела. Мне очень понравилось, что я увидела живое общение молодежи, сплоченность, организованность. Эмоции меня переполняют, я получила огромный заряд позитива.

Очень горжусь тем, что наша молодежь такая классная.

Ким Нина, г. Днепропетровск

Мне безумно понравились две прошедшие встречи, проведенные в Днепропетровске.

Я не помню в своей сознательной жизни подобных мероприятий, и очень рад что наконец-то началось столь активное пробуждение корейской молодежи. Новые знакомства, приятное общение и ощущение того, что ты находишься в домашней, корейской обстановке вдохновляют и радуют. Жду с нетерпением следующих встреч.

Ким Алексей, г. Днепропетровск

По прошествии некоторого времени приходит осознание того, что нам нужно быть более сплоченными и дружными. Очень рад, что в данный момент формируется такой круг общения корейцев в нашей области, где мы можем познакомиться с новыми людьми, с которыми у нас есть общие интересы помимо национальных особенностей, увидеть старых знакомых.

Проведение и организация подобных встреч – это очень здорово. Верю, что в перспективе мы будем собираться так еще чаще.

Цой Александр, г. Павлоград



В КИЕВЕ ВЫБРАЛИ «МИСС АЗИЯ-2012»

18 октября 2012 года в столице совместно с Miss Universal и Международной дипломатической миссией народной дипломатии «Европейская Украина» был проведен международный конкурс красоты «Мисс Азия-2012», приуроченный к 17-му Всеукраинскому фестивалю корейской культуры и искусств.

Впервые для участия в конкурсе были приглашены самые красивые азиатки. Ведущими конкурса красоты «Мисс Азия – 2012» стали главный голос страны Игорь Татаренко и победительница интернет-конкурса красоты «Miss Universal Finale – 2012» Ирина Комиссарова.

Посмотреть на участниц конкурса пришло очень много людей, у некоторых из конкурсанток были свои группы поддержки.

Организаторы мероприятия подготовили незабываемое шоу, главный акцент которого был сделан на хореографию и постановку под сингл южнокорейского рэпера PSY – «Gangnam Style» (хореограф Анастасия Воротнюк – хореографическая студия «Грация»; режиссер – Оксана Повлюченко). Церемония награждения была дополнена яркой развлекательной программой ансамбля традиционных корейских танцев «Торади».

После выхода конкурсанток в купальных костюмах, рассказа о себе и дефиле в вечерних нарядах от Дома моды Jannet von Klengen определи-



ласть явная победительница – девушку под номером 7 сразу отметило жюри конкурса как самую красивую, талантливую и харизматичную. Это была Алена Ким.

Заключительное задание для конкурсанток – презентация. Каждая из девушек должна убедить присутствующих в необходимости ее доброй миссии на Земле, раскрыть свои душевные качества и таланты, отзывчивость, желание защитить ближних.

Жюри и экспертами на конкурсе красоты «Мисс Азия–2012» выступили: Вячеслав Буденко, президент Международной дипломатической миссии народной дипломатии «Европейская Украина» и заместитель главы общественного совета при Министерстве иностранных дел Украины; Георгий Раут, шеф-редактор новостного портала уникальных новостей «Эксклюзив»; Мила Постыка, победительница многих конкурсов красоты, в том числе престижного конкурса «Мисс Блонд Украина–2012» и Miss Universal, успешная модель и телеведущая телеканала «Эра»; Александра Британь, президент модельного агентства Merlyn Media Group; Ника Антонова, модель ведущего модельного агентства Украины L Models; Владислав Алмазов, учредитель клиники пластической хирургии и компании «Экспрес Вайт Глем Тан»; Вадим Браиловский, генеральный директор банковской компании European Capital Management, член делового совета «Украина-Китай», помощник президента по азиатским странам; Михаил Присяжнюк, представитель бренда Amago; Оксана Боровец, представитель Кореянского культурного





центра, выпускающий редактор журнала «Мугунхва»; Сергей Вирчис, координатор проекта FruitLife; Андрей Приходько, учредитель цветочной компании Тгоррю.

Победительницей конкурса стала красавица Алена Ким, все члены жюри посчитали именно ее достойной главной на-

грады. Вручала корону победительнице Ангелина Сербская, учредитель конкурса Miss Universal. Корона для конкурса «Мисс Азия-2012» была выполнена вручную дизайнером Ирит Гоффер Сэссон. Каждое украшение – настоящий предмет искусства – было предоставлено ювелирным домом Amago.

Остальные участницы также не ушли без титула и приятных ценных подарков от организаторов и их партнеров.

В следующем выпуске читайте интервью с Аленой Ким, победительницей конкурса «Мисс Азия-2012».



ЮРИДИЧЕСКАЯ РУБРИКА

СУДЕБНАЯ ЗАЩИТА ИНТЕРЕСОВ ИНОСТРАНЦЕВ И АПАТРИДОВ



Андрей Мединский, юрист

Несмотря на то, что постановления пленумов высших специализированных судов, а также постановления Пленума Верховного суда Украины не являются источником права, украинские суды обязаны ими руководствоваться при рассмотрении дел определенных категорий. В этих постановлениях содержатся общие рекомендации по рассмотрению дел, выработанные в результате глубокого анализа проблем, возникающих в судопроизводстве.

ПРАВО НА ОБРАЩЕНИЕ В СУД

В п. 5 рассматриваемого постановления Пленума ВАСУ отмечается, что право на обжалование в суде решений, действий или бездействия органов государственной власти и местного самоуправления, должностных лиц этих органов является конституционной гарантией.

Как мы уже говорили в прошлой публикации, при обжаловании решений органов власти, местного самоуправления, их должностных лиц, их действий или бездействия необходимо обращаться в административные суды. Главным нормативным документом в этой сфере является Кодекс

«Мугунхва» продолжает знакомить читателей с юридическими нюансами обжалования решений украинских властей, которые касаются интересов иностранцев и лиц без гражданства. В прошлой публикации мы затронули некоторые аспекты административного (т.е. обжалования в вышестоящий орган власти) и судебного обжалования решений органов власти.

Темой этой статьи является обзорный анализ постановления Пленума Высшего административного суда Украины (далее – Пленум ВАСУ) «О судебной практике рассмотрения споров относительно статуса беженца, выдворения иностранца или лица без гражданства из Украины и споров, связанных с пребыванием иностранца и лица без гражданства в Украине» от 25.06.2009 г. № 1 (далее – постановление Пленума ВАСУ). Обращаем внимание, что указанное постановление Пленума было изложено в новой редакции в связи со вступлением в силу нового Закона «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства» (см. постановление Пленума ВАСУ от 16.03.2012 г. № 3).

административного судопроизводства (далее – КАС).

Пленум ВАСУ отмечает, что согласно ч. 6 ст. 6 КАС иностранцы и лица без гражданства пользуются в Украине таким же правом на судебную защиту в административных делах, что и граждане Украины. Это соответствует основам правового статуса этих лиц, установленных Законом «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства». А именно: статьей 3 Закона определено, что иностранцы и апатриды, законно пребывающие на территории Украины, пользуются всеми правами и свободами, а также несут такие же обязанности, что и украинские граждане, за исключениями, установленными Конституцией, законами или международными договорами.

Обратим внимание на очень важный момент: согласно указанной норме Закона иностранцы и лица без гражданства, пребывающие под юрисдикцией Украины (иными словами, находящиеся на ее территории) независимо от законности их пребывания, имеют право на признание их правосубъектности и основных прав и свобод человека.

В связи с этим Пленум ВАСУ обращает внимание на то, что истцами в административных делах относительно статуса беженца и лица, нуждающегося в дополнительной защите, лица, пострадавшего от торговли людьми, а также в делах, касающихся добровольного возвращения, принудительного возвращения или выдворения иностранца или лица без гражданства из Украины и их пребывания в Украине, могут быть иностранцы и апатриды независимо от законности их прибытия или пребывания на территории нашей страны.

Кроме того, Пленум ВАСУ отмечает, что иностранцы и лица без гражданства могут выступать истцами в административных делах, предметом которых является обжалование действий субъекта властных полномочий относительно ограничения права на свободное передвижение и свободу выбора места проживания.

Пленум ВАСУ также обращает внимание, что в подобных делах, кроме непосредственно иностранцев и лиц без гражданства, права которых нарушены, истцами могут выступать и иные лица. В частности, при обжаловании решений о принудительном возвращении истцом по делу может выступить супруг лица, относительно которого такое решение принято.

В КАКОЙ СУД ОБРАЩАТЬСЯ?

В прошлой публикации мы говорили о том, что территориальная подсудность административных споров определяется в зависимости от местонахождения ответчика. Если же обжалуется правовой акт индивидуального действия (т.е. акт, касающийся конкретного лица), то за истцом остается выбор обращения в суд по местонахождению ответчика или по своему местонахождению (см. ст. 19 КАС).

Несколько слов хотелось бы сказать и о предметной подсудности этой категории судебных споров.

Дело в том, что система административных судов включает:

- местные суды, которые рассматривают дела в порядке административного судопроизводства;
- окружные административные суды;

- апелляционные административные суды;
- ВАСУ.

В связи с этим, исходя из положений ст. 18 КАС Пленум ВАСУ указывает в п. 3 своего постановления, что предметная подсудность административных дел определяется в зависимости от того, какой субъект властных полномочий является стороной по делу.

Так, споры относительно статуса беженца и лица, нуждающегося в дополнительной защите, а также принудительного возвращения или принудительного выдворения иностранца или лица без гражданства из Украины, споры, связанные с пребыванием иностранца или апатрида в Украине, подлежат рассмотрению в окружных административных судах, так как стороной по делу является орган исполнительной власти и иные госорганы. Исключение составляют споры относительно обжалования решений о привлечении иностранцев или лиц без гражданства к административной ответственности, которые рассматривают местные суды в порядке, предусмотренном КАС.

Одновременно отмечается, что ответчиками по делам могут выступать должностные лица местных органов исполнительной власти по поводу обжалования их действий или бездействия. В этих случаях дела рассматриваются и решаются местными судами в порядке административного судопроизводства или окружными административными судами по выбору истца.

Исковые заявления уполномоченных органов власти о принудительном выдворении иностранцев и лиц без гражданства, задержании их в связи с таким выдворением подаются властями в окружные административные суды по местонахождению соответствующего органа власти (напомним, ими могут быть Государственная миграционная служба, органы охраны государственной границы, СБУ).

РЕКОМЕНДАЦИИ ВАСУ ПО НЕКОТОРЫМ КАТЕГОРИЯМ ДЕЛ

В этой части статьи мы бы хотели остановиться на некоторых категориях административных дел, рекомендации по рассмотрению которых даны в постановлении Пленума ВАСУ. Прежде всего, на тех, которые могут представлять интерес для читателей «Мугунхва», а именно:

- судебные тяжбы о принудительном выдворении иностранцев и лиц без гражданства с территории Украины, инициированные компетентными органами власти;
- обжалование в суде решений о запрете иностранцу или лицу без гражданства на въезд в Украину;
- обжалование иных решений, действий или бездействия субъектов властных

полномочий, касающихся прав и законных интересов иностранцев и апатридов.

Итак, напомним, что иностранец или лицо без гражданства могут быть принудительно выдворены за пределы Украины на основаниях и в порядке, предусмотренном ст. 30 Закона «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства».

Это наиболее жесткая мера, применяемая к указанным лицам, поэтому такое решение выносится административным судом, а не уполномоченными органами власти. Применяется она в случае, если выдворяемое лицо:

- не выполнило в установленный срок без уважительных причин решение о принудительном возвращении;
- имеются основания считать, что это лицо уклонится от выполнения такого решения.

Исковое заявление о принудительном выдворении иностранца или лица без гражданства может быть подано одновременно с требованием о задержании такого лица. Однако это требование является производным и не может быть разрешено до вынесения решения по вопросу о выдворении. Отметим, что это очень важный аспект, т.к. задержание в данном случае применяется исключительно для обеспечения последующего выдворения. В связи с этим Пленум ВАСУ обращает внимание на то, что исковое заявление о принудительном выдворении, если оно содержит также и требование о задержании, должно быть разрешено безотлагательно, при том, что если требования о задержании не предъявлено, то иск рассматривается в месячный срок (см. ст. 1835 КАС).

Пленум ВАСУ отмечает, что решение о принудительном выдворении должно приниматься только после того, как уполномоченные органы власти рассмотрели всю доступную информацию и убедились, что выдворение не будет означать для выдворяемого лица реальной угрозы быть казненным или преданным пыткам, нечеловеческому или унижительному обращению, быть убитым, если власти страны, куда лица выдворяются, партии или государства, контролирующее это государство или значительную его территорию, не могут или не желают обеспечить надлежащую защиту и т.п. Напомним, что согласно ст. 31 Закона «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства» иностранец или апатрид не могут быть принудительно возвращены, выдворены с территории Украины, выданы или переданы в другие страны при наличии вышеперечисленных обстоятельств.

Стоит обратить внимание и на еще один аспект, который, по сути, касается всего административного судопроизводства. Обязанность доказывания в административном судопроизводстве распределяется таким образом: истец должен доказать об-

стоятельства, обосновывающие иски требования, т.е. основания иска; ответчик же обязан доказать обстоятельства, которыми он возражает против иска (см. ст. 71 КАС и п. 9 постановления Пленума ВАСУ).

Однако это правило имеет исключения. В частности, обязанность доказывания по делам о принудительном выдворении лежит на органе власти, инициировавшем судебное рассмотрение этого вопроса.

Пленум ВАСУ обращает внимание на то, что обычно большинство доказательств по таким делам находится у субъекта властных полномочий. Поэтому согласно ч. 4 ст. 71 КАС на него возложена обязанность представить суду все документы и материалы, которыми он располагает.

Отметим также, что стороны процесса имеют право заявлять ходатайства об истребовании необходимых доказательств. Кроме того, суд может собирать доказательства и по собственной инициативе.

Очевидно, что наиболее выгодной позицией в суде для ответчика по делам о принудительном выдворении является активное участие (посредством заявления соответствующих ходатайств) в истребовании и сборе доказательств, которые могут обосновать отсутствие необходимости в применении к лицу такой меры.

В пункте 28 постановления Пленума ВАСУ указывается, что суд во время рассмотрения дел о задержании и принудительном выдворении разрешает только эти вопросы. В частности, суд не имеет права решать требования о запрете иностранцу или апатриду дальнейшего въезда на территорию Украины. Такой запрет выносит уполномоченный орган госвласти.

Отметим, что в случае вынесения властями запрета на въезд в Украину лицо, в отношении которого такой запрет вынесен, имеет право на судебное обжалование этого решения. Это еще одна категория дел, на которой хотелось бы кратко остановиться.

Пленум ВАСУ отмечает, что при решении споров об обжаловании решений о запрете въезда на территорию Украины суды обязаны учитывать, что основания для применения такого запрета определены ст. 13 и ч. 2 ст. 26 Закона «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства». При этом нужно учитывать, что необходимость запрета в интересах обеспечения безопасности Украины или охраны общественного порядка определяется компетентными органами и имеет превентивный характер. Что, по сути, означает, что вынесению запрета в данном случае могут и не предшествовать какие-либо нарушения законодательства Украины лицами, в отношении которых запрет вынесен.

Кроме того, отмечается, что запрет на въезд в Украину не является прямым следствием принудительного выдворения из

Украины, т.к. основания для выдворения и наложения запрета на въезд различны.

Тем не менее, и принудительное выдворение, и запрет на дальнейший въезд в Украину чаще всего применяются к одному лицу в связи с определенными обстоятельствами. Таким образом, Пленум ВАСУ отмечает, что решение о запрете въезда может быть обжаловано одновременно (или же отдельно) с решением о принудительном возвращении.

Отметим, что в случае обжалования запрета на въезд суд может приостановить действие такого решения, чтобы обеспечить рассмотрение дела. Об этом он обязан уведомить соответствующие органы власти.

Обращаем также внимание, что исходя из положения ч. 2 ст. 17 КАС в данном случае обязанность доказывания правомерности вынесенного решения о запрете на въезд в Украину лежит опять-таки на субъекте властных полномочий.

Аналогично, по всем делам относительно обжалования решений, действий или бездействия органов власти обязанность доказывания лежит именно на властях. Поэтому Пленум ВАСУ отмечает, что при рассмотрении таких дел недопустимым является отказ в удовлетворении иска в связи с недоказанностью иностранцем или лицом без гражданства неправомочности решений, действий или бездействия субъекта властных полномочий.

Тем не менее, еще раз хотелось бы обратить внимание, что именно активная позиция в суде зачастую помогает эффективно отстоять свои права и, как следствие, получить позитивное решение суда.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Отметим, что в этой статье мы затронули лишь некоторые аспекты рассмотрения судебных дел, связанных с выпол-

нением норм Закона «О правовом статусе иностранцев и лиц без гражданства».

Кроме перечисленных рекомендаций, в постановлении Пленума ВАСУ достаточно подробно освещены и иные вопросы, возникающие в административном судопроизводстве, в том числе вопросы о спорах относительно предоставления статуса беженца, лица, нуждающегося в дополнительной защите, лица, пострадавшего от торговли людьми.

В заключение хотелось бы отметить, что любое решение украинских властей может быть обжаловано в суд. Кроме того, вынесенные судебные решения могут обжаловаться в суды высших инстанций, что дает возможность эффективно отстаивать свои интересы в украинских судах, если, конечно, эти интересы не противоречат интересам Украины и не нарушают ее законодательство.

НАЗНАЧЕНИЕ ПЕНСИИ: ОТВЕТЫ НА ВОПРОСЫ

(продолжение, начало в №22 – 24)



Бирюкова Лариса, юрист

Пенсия гражданам Украины не назначается автоматически. Для ее назначения и получения гражданин должен обратиться в соответствующие инстанции.

та должностное лицо предприятия, учреждения, организации (далее – должностное лицо), где вы работаете, на которое возложена обязанность оформления документов на назначение пенсий работникам, обязано письменно уведомить вас о возникновении права на пенсию по возрасту, в том числе и на льготных условиях.

В 10-дневный срок со дня получения от вас заявления о назначении пенсии это должностное лицо оформляет все надлежащие документы и отправляет в управление Пенсионного фонда по месту нахождения предприятия, учреждения, организации или по месту проживания (регистрации) лица.

СРОКИ НАЗНАЧЕНИЯ ПЕНСИИ:

Управление Пенсионного фонда рассматривает представленные документы и принимает решение о назначении пенсии или отказе в ее назначении не позднее 10 дней после поступления заявления со всеми необходимыми документами.

Выплата пенсии осуществляется не позднее одного месяца со дня принятия решения о ее назначении.

МОЖНО ЛИ ОБРАТИТЬСЯ ЛИЧНО?

По желанию гражданина такое заявление можно предоставить лично по месту проживания (регистрации).

Заявление о назначении пенсии неработающим гражданам и членам их семей заявитель подает лично или через представителя, который действует на основании выданной ему доверенности, удостоверенной нотариально, непосредственно в орган, назначающий пенсию, по месту проживания (регистрации), или законный представитель согласно законодательству по месту проживания (регистрации) заявителя.

В случае если лицо, которому назначается пенсия, является несовершеннолетним или недееспособным, заявление подают родители или опекуны (попечители) по месту их проживания (регистрации).

Заявление о переводе с одного вида пенсии на другой, о перерасчете пенсии в орган, назначающий пенсию, подает пенсионер по месту проживания (регистрации), а в случае необходимости – его законный представитель (родители или опекун (попечитель) по месту проживания (регистрации) представителя.

КУДА ОБРАЩАТЬСЯ ЗА НАЗНАЧЕНИЕМ ПЕНСИИ?

Обратиться за назначением пенсии можно в любое время после возникновения права на пенсию, но не ранее чем за месяц до достижения пенсионного возраста. Если вы работаете, то не позднее чем за месяц до дня достижения вами пенсионного возраста.

КАКОЙ ДЕНЬ СЧИТАЕТСЯ ДНЕМ ОБРАЩЕНИЯ ЗА ПЕНСИЕЙ?

Днем обращения за пенсией считается день принятия Пенсионным фондом заявления о назначении, перерасчете, восстановлении или переводе с одного вида пенсии на другой.

Если заявление отправляют по почте (кроме случаев назначения – возобновления пенсии), днем обращения за пенсией считается дата, указанная на почтовом штемпеле места отправления заявления.

В случае если к заявлению о назначении, восстановлении пенсии приложены не все надлежащие документы, орган, назначающий пенсию, письменно уведомляет заявителя о том, какие документы нужно представить дополнительно, о чем в заявлении делается соответствующая запись.

Если документы будут представлены не позднее трех месяцев со дня уведомления о необходимости предоставления дополнительных документов, то днем обращения за пенсией считается день приема заявления о назначении пенсии.

ДЛЯ НАЗНАЧЕНИЯ ПЕНСИИ ПОДАЮТСЯ ОРИГИНАЛЫ ИЛИ КОПИИ ДОКУМЕНТОВ?

Для назначения пенсии могут быть представлены как оригиналы необходимых документов, так и их копии, удостоверенные в нотариальном порядке или администрацией предприятия, учреждения, организации, подающей документы заявителя для назначения пенсии, или органом, назначающим пенсию.

Документы о стаже, возрасте и зарплате подаются только в оригиналах. В случае если подтверждением страхового стажа является трудовая книжка, подается ее копия, удостоверенная администрацией предприятия, учреждения, организации по месту последней работы, или органом, назначающим пенсию.

В случае если подготовлены не все необходимые для назначения пенсии документы, в Пенсионный фонд подают имеющиеся документы, а те, которых не хватает, подают дополнительно в трехмесячный срок (со дня регистрации заявления в Пенсионном фонде).

ПОДАЮТ ЛИ ДОКУМЕНТ О ПРИСВОЕНИИ ИДЕНТИФИКАЦИОННОГО НОМЕРА?

Для оформления пенсии обязательно подают справку с налоговой администрации о присвоении идентификационного номера заявителю.

В качестве документа, удостоверяющего отсутствие у заявителя идентификационного номера для лиц, которые по своим религиозным убеждениям отказываются от принятия идентификационного номера, официально сообщили об этом в соответствующие государственные органы и имеют отметку в паспорте, берут копию страницы паспорта с отметкой о том, что лицо имеет право осуществлять любые платежи без идентификационного номера.

ЧТО ПРОИЗОЙДЕТ, ЕСЛИ ИНФОРМАЦИЯ ОБ УПЛАТЕ СТРАХОВЫХ ВЗНОСОВ ЗА ПОСЛЕДНИЕ МЕСЯЦЫ РАБОТЫ ОТСУТСТВУЕТ?

В случае отсутствия информации об уплате страховых взносов в Пенсионный фонд Украины за последние месяцы работы орган, назначающий пенсию, рассматривает представленные документы и принимает решение о назначении пенсии без учета указанного периода, а после поступления данных об уплате страховых взносов производится перерасчет пенсии с учетом этого периода со времени назначения пенсии.

В аналогичном порядке производится перерасчет пенсии, если на время ее назначения нет данных о средней зарплате работников, занятых в отраслях экономики Украины, за предыдущий год. При этом если после перерасчета пенсии ее размер уменьшился, выплата пенсии в новом размере осуществляется с месяца, следующего за месяцем, в котором Пенсионный фонд Украины сообщил о размере средней зарплаты работников, занятых в отраслях экономики Украины.

НУЖНЫ ЛИ ДОКУМЕНТЫ ДЛЯ ЗАСВИДЕТЕЛЬСТВОВАНИЯ ОСОБОГО СТАТУСА ЛИЦА?

Если лицо имеет особый статус, который влияет на его пенсионное обеспечение, оно должно предоставить в Пенсионный фонд соответствующие документы:

- удостоверение участника боевых действий и справку военного комиссариата о периоде (периодах) участия в боевых действиях (при назначении пенсии согласно абзацу шестому пункта третьего Заключительных положений Закона (1058-15);
- справку Медико-социальной экспертной комиссии (далее – МСЭК) о признании лица инвалидом вследствие ранения, контузии, увечья, полученных при защите Родины или при исполнении других обязанностей военной службы (служебных обязанностей), или вследствие заболевания, связанного с пребыванием на фронте или исполнением интернационального

долга (при назначении пенсии согласно абзацу шестому пункта третьего Заключительных положений Закона (1058-15);

- заключение МСЭК относительно причинной связи смерти лица с ранением, контузией, увечьем, полученными при исполнении обязанностей военной службы (служебных обязанностей), или заболеванием, связанным с пребыванием на фронте, ликвидацией последствий Чернобыльской катастрофы или исполнением интернационального долга (при назначении пенсии согласно абзацу шестому пункта третьего Заключительных положений Закона (1058-15);
- справку МСЭК о признании лица инвалидом по зрению 1 группы – слепым (при назначении пенсии согласно абзацу третьему пункта третьего Заключительных положений Закона (1058-15);
- документы учреждения здравоохранения о наличии соответствующего заболевания: гипоплазия нанизма (лилипуть), диспропорциональные карлики (при назначении пенсии согласно абзацу второму пункта третьего Заключительных положений Закона (1058-15).

КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ О СТАЖЕ ПОДАЮТСЯ?

Стаж, приобретенный до 1 января 2004 года, подтверждается документами, указанными в Порядке, утвержденном постановлением Кабинета Министров от 12 августа 1993 года № 637.

За период работы, начиная с 1 января 2004 года, отдел персонифицированного учета органа, который назначает пенсию (далее – отдел персонифицированного учета), предоставляет справку из базы данных системы персонифицированного учета по форме согласно Приложению 2, а в случае необходимости – по форме согласно Приложению 3.

За период работы до 1 января 1991 года на Крайнем Севере предоставляются документы, подтверждающие право работника на льготы, предусмотренные для лиц, работавших в районах Крайнего Севера.

Период осуществления физическим лицом предпринимательской деятельности, кроме лиц, которые осуществляли предпринимательскую деятельность по упрощенной системе налогообложения, с 1 июля 2000 года подтверждают данными персонифицированного учета по информации отдела персонифицированного учета.

Период осуществления физическим лицом предпринимательской деятельности по упрощенной системе налогообложения до 1 января 2004 года подтверждают спе-

циальным торговым патентом, или свидетельством об уплате единого налога, или патентом об уплате фиксированного размера подоходного налога с граждан, или справкой об уплате страховых взносов, а с 1 января 2004 года – данными персонифицированного учета по информации отдела персонифицированного учета.

Период пребывания на инвалидности в связи с несчастным случаем на производстве или профессиональным заболеванием подтверждают выпиской из акта осмотра МСЭК.

Период получения помощи по безработице подтверждают до 1 января 2010 года на основании записей в трудовой книжке, а начиная с 1 января 2010 года – данными персонифицированного учета по информации отдела персонифицированного учета.

КАКИЕ СПРАВКИ ПОДАЮТ ЧЕРНОБЫЛЬЦЫ?

Для оформления чернобыльских пенсий лица подают:

- удостоверение участника ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС и справку о периоде (периодах) участия в ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС по форме, утвержденной постановлением Государственного Комитета СССР по труду и социальной помощи вопросам от 9 марта 1988 года № 122, или справку военной части, в составе которой лицо принимало участие в ликвидации последствий на ЧАЭС, или справку архивного учреждения, или другие первичные документа, в которых указан период работы, населенный пункт или объект, где лицо выполняло работы по ликвидации последствий аварии на ЧАЭС;
- удостоверение пострадавшего от Чернобыльской катастрофы и справку о периоде (периодах) нахождения (работы) на загрязненных территориях, выданную органами местного самоуправления (при назначении пенсии с использованием норм статьи 55 Закона Украины «О статусе и социальной защите граждан, которые пострадали вследствие Чернобыльской катастрофы»).

КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ ПРЕДСТАВЛЯЮТСЯ ДЛЯ ПОВЫШЕНИЯ ПЕНСИЙ И УСТАНОВЛЕНИЯ НАДБАВОК?

Для назначения к пенсиям надбавок, помощи, дополнительной пенсии, компенсации и повышений соответственно представляют такие документа:

- о признании заявителя ветераном войны, лицом, на которое распростра-

няется действие Закона Украины «О статусе ветеранов войны, гарантиях их социальной защиты», или лицом, имеющим особые заслуги перед Родиной (для повышения пенсий согласно ст. 12 – 16 Закона Украины «О статусе ветеранов войны, гарантиях их социальной защиты»);

- о признании заявителя реабилитированным или членом семьи реабилитированного (для повышения пенсии согласно п. «г» ст. 77 Закона Украины «О пенсионном обеспечении»);
- о предоставлении статуса лица, проживающего, работающего (учащегося) на территории населенного пункта, которому присвоен статус горного (для повышения пенсии согласно ст. 6 Закона Украины «О статусе горных населенных пунктов Украины»);
- о присвоении статуса участника ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС или пострадавшего вследствие Чернобыльской катастрофы (для назначения дополнительной пенсии согласно Закону Украины «О статусе и социальной защите граждан, пострадавших вследствие Чернобыльской катастрофы»);
- экспертное заключение относительно установления причинной связи смерти с работами по ликвидации последствий аварии на Чернобыльской АЭС (для назначения компенсационной выплаты согласно ст. 52 Закона Украины «О статусе и социальной защите граждан, пострадавших вследствие Чернобыльской катастрофы»);
- о награждении знаком «Почетный донор Украины», «Почетный донор СССР» (для установления надбавки согласно Закону Украины «О донорстве крови и ее компонентов»);
- заключение врачебно-консультационной комиссии о необходимости постоянного постороннего ухода (для установления надбавки по уходу согласно постановлению Кабинета Министров Украины от 16 июля 2008 года № 654 «О повышении уровня пенсионного обеспечения граждан»).

КАК УДОСТОВЕРЯЕТСЯ ПРИЗНАНИЕ ЛИЦА ИНВАЛИДОМ?

Признание лица инвалидом детства или ребенком-инвалидом удостоверяется выпиской из акта осмотра в МСЭК, медицинским заключением учреждения здравоохранения, удостоверением получателя помощи, справкой органа, назначающего помощь, о периоде назначения помощи.

Если ребенок признан ребенком-инвалидом после достижения шестилетнего возраста или инвалидом детства после

достижения восемнадцатилетнего возраста, представляется заключение врачебно-консультационной комиссии о том, что у него были медицинские показания для признания его ребенком-инвалидом до достижения шестилетнего возраста или соответственно инвалидом детства до восемнадцатилетнего возраста.

ЧЕМ ПОДТВЕРЖДАЕТСЯ СТАТУС ВЕТЕРАНА ВОЙНЫ И РЕАБИЛИТИРОВАННОГО?

В качестве документа, удостоверяющего, что гражданину установлен статус ветерана войны, лица, на которое распространяется действие Закона Украины «О статусе ветеранов войны, гарантиях их социальной защиты» (далее – Закон), и лица, которое имеют особые заслуги перед Родиной, принимаются заверенные в установленном порядке копии удостоверений: участника войны; участника боевых действий; инвалида войны; лица, на которое распространяется действие данного Закона; документа, подтверждающие наличие заслуг, предусмотренных в ст. 11 данного Закона.

Подтверждением могут быть также документа, указанные в Перечне документов, на основании одного из которых предоставляются льготы, предусмотренные данным Законом (Приложение к постановлению Кабинета Министров Украины от 16 февраля 1994 года № 94).

В качестве документа, удостоверяющего, что лицо признано реабилитированным, принимается заверенная в установленном порядке копия удостоверения реабилитированного.

Для лиц, реабилитированных согласно ст. 3 Закона Украины «О реабилитации жертв политических репрессий в Украине», принимаются справки органов внутренних дел, выданные на основании имеющихся у них соответствующих документов, а при отсутствии таких документов – справки районных комиссий по восстановлению прав реабилитированных, выданные на основании установленного факта переселения.

КАК ПОДТВЕРЖДАЕТСЯ УХОД ЗА РЕБЕНКОМ УМЕРШЕГО КОРМИЛЬЦА?

В качестве документа, удостоверяющего, что муж (жена), а при их отсутствии – один из родителей, брат или сестра, бабушка или бабушка умершего кормильца, независимо от возраста и трудоспособности, заняты уходом за ребенком умершего кормильца до достижения им (ими) восьми лет, принимают:

- справки уполномоченных органов по месту жительства (регистрации), в том числе органов самоуправления. При отсутствии указанного документа и

невозможности его получения факт осуществления ухода может быть установлен в судебном порядке;

- справку органа, назначающего помощь, о виде полученной помощи и периоде ее получения.

Если человек не работает, то в качестве документа, подтверждающего, что лицо не работает, принимают: трудовую книжку и справку органа государственной налоговой службы в произвольной форме о том, что человек не находится на учете в данном органе государственной налоговой службы как физическое лицо – предприниматель. К указанным документам добавляется информация отдела персонифицированного учета.

КАКИЕ ДОКУМЕНТЫ УДОСТОВЕРЯЮТ СПЕЦИАЛЬНЫЙ СТАТУС ЛИЦА?

В качестве документа, удостоверяющего то, что гражданину предоставлен статус лица, которое проживает, работает (учится) на территории населенного пункта, которому предоставлен статус горного, принимают копию соответствующего установленного образца или справку органа местного самоуправления (органа исполнительной власти).

В качестве документа, подтверждающего статус почетного донора Украины и СССР, принимают заверенную в установленном порядке копию удостоверения «Почетный донор Украины», «Почетный донор СССР».

При назначении пенсий женщинам, родившим пять и более детей и воспитавшим их до шестилетнего возраста, матерям инвалидов детства, воспитавшим их до этого возраста, а также в случае отсутствия матери или по ее согласию отцу, осуществляющему воспитание пятерых и более детей или ребенка-инвалида, факт рождения ребенка устанавливается на основании свидетельства о рождении, а его воспитание до указанного возраста – на основании свидетельства о рождении или паспорта ребенка. В случае смерти ребенка подают свидетельство о смерти.

КАК УДОСТОВЕРИТЬ ФАКТ ПРЕБЫВАНИЯ НА ИЖДИВЕНИИ НЕТРУДОСПОСОБНЫХ ЧЛЕНОВ СЕМЬИ?

В качестве документа, удостоверяющего факт пребывания на иждивении нетрудоспособных членов семьи, принимают справки жэка или других организаций по месту жительства или справки органов местного самоуправления:

- для назначения надбавок, компенсации – справку о пребывании на ижди-

вении или о совместном проживании с заявителем;

- для назначения пенсии по случаю потери кормильца – справку о пребывании на полном иждивении умершего кормильца или получения от умершего кормильца помощи, которая была постоянным и основным источником средств к существованию, или о совместном проживании с кормильцем на момент его смерти.

В случае невозможности представить такие документы факт пребывания на иждивении умершего кормильца устанавливают в судебном порядке.

КАК УДОСТОВЕРИТЬ РОДСТВЕННЫЕ ОТНОШЕНИЯ?

В качестве документа, удостоверяющего родственные отношения, в управлениях Пенсионного фонда принимают свидетельство о рождении, свидетельство о браке, справки о составе семьи, а также решение суда.

Обратите внимание на то, что документом, подтверждающим назначение пенсии лицу, является пенсионное удостоверение, выданное органом, который назначает пенсию, то есть Пенсионным фондом, согласно Порядку учета, хранения, оформления и выдачи пенсионных удостоверений в Пенсионном фонде Украины и его органах, утвержденному постановлением Правления Пенсионного фонда от 25 марта 2004 года № 4-1.

ЕСЛИ ПЕНСИОНЕР ПЕРЕЕЗЖАЕТ?

В случае переезда пенсионера на постоянное или временное местожительство в другую местность орган Пенсионного фонда на протяжении пяти дней со дня получения заявления присылает в орган Пенсионного фонда предыдущего местожительства пенсионера письмо (запрос) с просьбой о том, чтобы ему прислали пенсионное дело. В течение 10 дней со дня получения запроса пенсионное дело пересылают в орган, который назначает пенсию по новому месту жительства (регистрации).

При зачислении пенсионера на полное государственное содержание вопрос относительно учета и пересылки его пенсионного дела решают согласно Порядку зачисления и использования средств, которые подлежат перечислению Пенсионным фондом учреждениям (заведениям), где лица находятся на полном государственном содержании, утвержденному постановлением Кабинета Министров Украины от 4 марта 2004 года №269.

КАК ПРИОБРЕСТИ СТРАХОВОЙ СТАЖ ЧЛЕНАМ ФЕРМЕРСКИХ И КРЕСТЬЯНСКИХ ХОЗЯЙСТВ?

Документы для заключения договора

Для того чтобы оформить добровольную уплату единого социального взноса, члены фермерских и личных крестьянских хозяйств подают в орган Пенсионного фонда по месту проживания такие документы:

- заявление о добровольном участии в системе общеобязательного государственного социального страхования, в котором отмечают, в каком виде общеобязательного государственного социального страхования они желают принимать участие;
- документ, подтверждающий их членство в таком хозяйстве;
- копии таких документов: справки о присвоении идентификационного номера (при наличии); трудовой книжки (при наличии); документа, удостоверяющего лицо.

С лицом, представившим заявление о добровольном участии в системе общеобязательного государственного социального страхования, после проверки изложенных в заявлении сведений орган Пенсионного фонда Украины не позднее 30 календарных дней со дня получения заявления заключает договор о добровольном участии в системе общеобязательного государственного социального страхования.

Договор вступает в силу со дня его подписания. Добровольное участие в общеобязательном государственном социальном страховании предусматривается на срок, обозначенный в договоре.

КОГДА ДОГОВОР НЕ ЗАКЛЮЧАЕТСЯ

Орган Пенсионного фонда отвечает отказом в заключении договора о добровольном участии в случае, если лицо:

подлежит общеобязательному государственному социальному страхованию по тому же виду страхования, который избрало для добровольного участия;

представило неполные или недостоверные сведения;

раньше заключило договор о добровольном участии, действие которого не прекращено или по которому не выполнены предусмотренные в договоре условия;

желает заключить договор на срок меньше одного года.

В других случаях отказ в заключении договора о добровольном участии не допускается.

ПУТЕШЕСТВИЕ В КОРЕЮ

ОБМЕН ОПЫТОМ: КОРЕЙСКАЯ ДИАСПОРА В КАЗАХСТАНЕ

Давным-давно в одной очень далекой стране жили добрые люди. Эти люди жили счастливо, пока однажды их не выслали в другую очень далекую страну. Долго-долго они ехали в поезде, среди них были и те, кто так и не смог совершить этот нелегкий переезд до конца. Наконец люди добрались. Солнце восходило и заходило, и родились у тех людей потомки.

Наверное, вы узнали в этом маленьком рассказе историю советских корейцев в такой решающий для них 1937 год, когда наши не столь далекие предки, дедушки и бабушки, мамы и папы, были депортированы с Дальнего Востока в страны Средней Азии – Казахстан и Узбекистан. Это событие, очень значительное для диаспоры советских корейцев, нашло свое отражение в современной литературе и поэзии наших корейских авторов, в изобразительном искусстве, в научных работах профессоров – как наших, так и зарубежных, и, главным образом, в нашей памяти, в памяти наших родителей.

Тогда, в 1937 году, первой остановкой того «поезда-призрака», а значит, и первым пристанищем наших корейцев, стал небольшой городок Уштобе, который находится в Алматинской области, Республика Казахстан.

По данным 2009 года, в Казахстане проживало 103 952 наших соотечественника. О том, как живут казахстанские корейцы, каков их имидж в глазах местного населения,

о деятельности некоторых корейских диаспоральных организаций Казахстана я постараюсь рассказать в этой статье.

Несмотря на то, что в Казахстане проживает более 120 национальностей, в стране сложилась благоприятная атмосфера для развития и сохранения обычаев и традиций разных народов.

Тому благоприятствует и тот факт, что исторически казахи – кочевой народ, кото-



Бартули Алина

рый гостеприимно встречает всех гостей и впускает в «свою юрту». Корейская диаспора в Казахстане развивается в условиях толерантности и гостеприимства. Бессленный лидер государства Н.А. Назарбаев отметил, что «за годы проживания в Казахстане корейцы не только не превратились в пыль истории, не ассимилировались, но и, сохранив, во многом даже обогатив свои национальные обычаи и традиции, внесли и вносят достойный вклад в социально-экономическое и духовное развитие республики».

В тесном взаимодействии, бок о бок живут корейцы с местным многонациональным населением и не только хранят свою культуру и традиции, но и обогащают местный культурный колорит. В таких городах, как Уштобе, Кызылорда, Талдыкорган, где исторически проживает много корейцев, местное население казахов готовит гимчхи.

С появлением корейцев за счет сельского хозяйства в этих областях стал наблюдаться активный экономический рост. Так, Кызылординская область стала поставщиком риса номер один в Казахстане именно благодаря корейцам.

Мы знаем, что где бы ни жил наш народ, он всегда отличался своим трудолю-



Алина и президент Ассоциации корейцев Казахстана Ким Роман Ухенович

бием, поэтому сегодня в Казахстане можно встретить успешных корейцев в сфере политики, экономики, культуры, образования, сельского хозяйства и т.д.

В настоящее время корейцы Казахстана переживают эпоху духовного возрождения, своеобразного национального ренессанса. Большую роль в этом играет Ассоциация корейцев Казахстана (АКК), созданная более десяти лет назад. Ее филиалы функционируют во всех регионах республики. С каждым годом расширяется круг задач, которые ставит перед собой Ассоциация. Так, РОС АКК вошла в структуру Ассамблеи народа Казахстана и получила возможность реализовывать международные проекты, активно участвовать в общественно-политической жизни республики.

Работе с молодежью в Ассоциации уделяется особое внимание. В 1998 году при Ассоциации была создана организация «Молодёжное движение корейцев Казахстана» (МДК), которая также имеет свои представительства во всех регионах республики.

Большую роль в деле сохранения национальной самобытности диаспоры продолжает играть корейская газета. Она была основана еще в 1923 году на Дальнем Востоке и до 1937 года выходила под названием «Сэнбон» («Авангард») – полностью на корейском языке.

После депортации корейцев газета стала издаваться в Кызылорде под новым названием «Ленин кичи» («Ленинское знамя»), а в 1991 году, после распада СССР, получила название «Корё ильбо» (в переводе с корейского – «Корейский еженедельник»). В настоящее время газета «Корё ильбо» выходит один раз в неделю тиражом 1500 экземпляров, распространяется по платной подписке, при этом около 25% материала выходит на корейском языке.

Насыщена и культурная жизнь корейской диаспоры в Казахстане. Так, 2012 год стоит отметить как юбилейный для Госу-

дарственного Республиканского корейского театра музыкальной комедии, которому исполнилось 80 лет.

Старейший корейский театр диаспоры был основан в 1932 году во Владивостоке как Дальневосточный краевой корейский театр. С конца 1930-х театр начал работать в Казахстане, попеременно в городах Кызылорда и Уштобе Алматинской области, а в 1968 году переехал в Алма-Ату, где функционирует по сей день. Лауреат первой премии на Всемирном фестивале национального театрального искусства в Сеуле (1992 год), лауреат Международного театрального фестиваля в городе Гондью, Республика Корея (2002 год), театр развивается и сотрудничает с Государственным национальным театром Сеула, став его побратимом в 1991 году. Свое 80-летие в этом году театр отметил юбилейным проектом «Дни Корейского театра», в рамках которого в фойе театра открылся музей, собравший архивные документы, справки, фотографии, рукописные варианты пьес (с 1934 года), отражающие основные этапы становления и развития Корейского театра.

С целью обмена опытом в сфере социально-общественного функционирования организаций диаспоры мы пообщались с президентом Ассоциации корейцев Казахстана Ким Романом Ухеновичем.

С января 2012 года Роман Ухенович является депутатом мажилис (нижней палаты) парламента Республики Казахстан, членом комитета по аграрным вопросам.

– Роман Ухенович, расскажите, пожалуйста, про корейское движение в Казахстане. С чего все начиналось?

– После развала Союза, когда все обрели независимость, появилась внутренняя потребность изучать свой язык, познавать свою культуру.

В то время основателями корейского диаспорального движения стали ученые,

преподаватели. Действительно, тогда была жажда, тяга к своему, национальному – мы же получили независимость.

Мы, корейцы, всегда позиционировали себя самостоятельными и самодостаточными, говорили, что мы самые крутые, а наша молодежь – самая лучшая.

Когда я пришел в общественное движение, то утверждал, что такие вещи нельзя говорить. Проводя мероприятия, мы выбирали самые престижные гостиницы и театры. Это, наверное, была дань тому времени, своеобразная болезнь, которой нужно было переболеть, пережить, пройти тот период. Мое мнение таково, что в общественном диаспоральном движении нельзя постоянно заниматься только языком и культурой, потому что всему есть свое время. С другой стороны, нельзя полностью от этого отказываться. Усилия, направленные на возрождение утраченного языка и культуры, должны существовать в обязательном порядке, как утреннее пробуждение и зарядка.

Посудите сами: на пространстве СНГ были сотни корейских организаций, сегодня же многие из них – даже республиканского масштаба – распались.

В той же России на сегодняшний день не существует единой корейской организации, в целом организации российских корейцев разделились по городам. Единственный, кому удалось сохранить подобную организацию – Цо Василий Иванович (президент Общероссийского объединения корейцев. – *Прим ред.*).

– Как на сегодняшний день развивается Ассоциация корейцев Казахстана?

– Весьма динамично. Я говорю так не потому, что мы тут работаем. Мы действительно развиваемся динамично. Организация без идей – мертвая организация. Мы создали филиалы во всех регионах республики, у нас есть молодежное движение.



Алина Бартули с главредом газеты «Корё ильбо» Константином Ким и заместителем главреда Ириной Сен



Тепличный комплекс, установленный в г.Уштобе в поддержку Ассоциации корейцев Казахстана

Изначально интересы организации были сугобо внутренними, и последние 10 лет мы не выходили за пределы собственных интересов и потребностей.

Наша организация была в составе Ассамблеи народа Казахстана (консультативно-совещательный орган при Президенте Республики Казахстан. – Прим. ред.), но, честно говоря, было время, когда я даже дороги туда не знал. Однако со временем все меняется, и я, наверное, созрел, в организацию пришли новые люди. Теперь мы действительно работаем как составная часть Ассамблеи.

Я считаю, что нельзя работать только внутри диаспоры и ставить только внутренние цели. Надо активно работать в общественно-политическом направлении. Этому должна способствовать единая государственная политика. За основу мы должны брать государственную программу и уже в ее рамках проявлять свою самостоятельность.

– Расскажите, какие существуют проекты и программы у организации.

– У нас была программа «Профессионал», в рамках которой мы проводили республиканские конкурсы, а победителей конкурсов планировали устраивать в банки и другие различные организации. Идея была хорошая, но стопроцентного воплощения не получилось. Все потому, что мы двигались самостоятельно, а такие вопросы нужно решать на уровне государства. Невозможно решить это только внутри диаспоры.

Сегодня Республика Казахстан и Республика Корея сотрудничают на уровне стратегического партнерства, у наших президентов хорошие личные отношения.

Необходимо иметь в виду, что сельскохозяйственный сектор свободный – китайцев сюда не пускают. И потом у корейцев в крови заложена любовь к сельскому хозяйству как этнохозяйственной деятельности. Все, что нам нужно – это технологии. Правильно используйте нас, только дайте инвестиции и технологии. Таким образом, мы заключили контракт на уровне правительства, и корейская сторона построила нам тепличный комплекс в поддержку Ассоциации в Уштобе.

Это первый проект Ассоциации, связанный с сельским хозяйством. В своем выступлении на 17-й сессии Ассамблеи народа Казахстана глава государства Нурсултан Назарбаев отметил его как уникальный проект по выращиванию овощной продукции круглый год в закрытом грунте по новейшим технологиям.

Однако этого недостаточно, нам нужна содержательная часть – технологии возделывания и выращивания. Такие у нас проекты. Но этого мало. Давайте продвинем эту программу на уровне законодательных органов. Надо, чтобы организация имела серьезный политический статус.

– Роман Ухенович, Вы сказали, что деятельность организации не должна вращаться сугобо вокруг возрождения языка и культуры. Какие же еще цели подобная организация должна ставить перед собой?

– На протяжении 140 лет жизни корейской диаспоры за пределами исторической Родины остро стоит вопрос о том, что мы утрачиваем свой язык.

Я считаю, что нам – казахстанским корейцам – необходимо изучать государственный – казахский язык. Поверьте, я тоже патриот. Я родился корейцем и им умру. Я сам немного владею корейским, но у меня нет необходимости знать его в совершенстве – где мне его применять? Давайте ставить планку выше.

Зачем нам двойное гражданство, право на участие в выборах в Республике Корея и прочее, если мы не собираемся эмигрировать в Корею? Я – гражданин Казахстана, и здесь моя Родина.

Поэтому нас нельзя упрекать, что мы не знаем своего языка. Такие испытания, через которые мы прошли, испытали не все зарубежные корейцы.

Кому наш родной язык нужен в Казахстане? Язык не востребован, мои дети не знают языка. Чтобы изучать язык, нужна хорошая мотивация. К примеру, зачем южно-корейскому инвестору номер один в Казахстане возить дорогостоящих специалистов сюда, в Казахстан? Возьмите нашу молодежь. Если наша молодежь будет знать, что у них есть возможность трудоустройства в корейскую компанию, у них будет стимул учить язык. Дайте нам эту мотивацию.

Корейская диаспора должна служить мостом между двумя странами не на словах, а через проекты. Мы не можем жить прошлым, мы должны предлагать новые идеи на ближайшие пять лет. Надо развивать международные связи и через них развивать все наши программы.

– Поделитесь опытом, что может помочь диаспоральной организации сделать себя более жизнеспособной? Существуют ли необходимые и достаточные условия для этого?

– Я знаком с работой многих организаций, где функционирует центр и филиалы, но нельзя путать, чем должен заниматься центр, а чем филиалы. Я четко разделяю эти функции. Центр представляет диаспору – представительная функция.

В поле деятельности центра должны быть международное сотрудничество, программа стратегии развития, координация работы всех структурных подразделений, средства массовой информации.

На местах должна проводиться работа с местным населением, художественная самодеятельность, то есть работы, непосредственно связанные с людьми, – это и есть разделение функций центра и регионов.

В свое время была хорошая идея, были серьезные люди, которые хотели создать Союз корейских организаций стран СНГ и Балтики. Но эта организация оказалась нежизнеспособной. Кроме желания должна



Кадр из постановки «Принц Трех Царств» Государственного корейского театра, г. Алматы

быть какая-то основа – готовность и зрелость. Давайте создадим один культурный проект. Пусть наш Корейский театр проедет с гастрольями по странам Средней Азии, начиная с Казахстана, заканчивая Туркменистаном. Это не только культурный проект – это наш имидж. Если проявить себя как серьезная диаспора, то и нас будут считать за людей, где бы мы ни жили. Но люди не готовы – нужно собирать людей, все объяснять. Мне было бы легче работать с вашей украинской организацией, но здесь играет роль расстояние – слишком далеко чисто географически.

Сказать, что все зависит от нас, от диаспоры – это не совсем правильно. Многое зависит от условий – где ты проживаешь, в какой стране находишься. У нас в Казахстане создана благоприятная почва, на которой мы и развиваемся. Факт того, что сам президент возглавляет Ассамблею народа Казахстана и ежегодно созывает нас, представителей национально-культурных и других общественных объединений, говорит о многом. Конечно, играют роль и наши усилия, и наши желания, но условия, где можно развиваться, имеют очень большое значение.

– Менялась диаспора, менялись и корейцы. В каких сферах занятости работали корейцы изначально и как изменилась эта ситуация?

– В советское время у нас традиционно было много ученых, интеллигенции. Сейчас, в связи с переходом к рыночным отношениям, а корейцы умеют быстро ориентироваться в ситуации, в науке стало значительно меньше корейцев. Среди ученых можно встретить больше представителей старого поколения, а вот молодежи меньше. Намного меньше их и в государственных органах: здесь важно знание государственного языка. Количество наших соотечественников увеличилось в сфере бизнеса. И я могу сказать, что в бизнесе корейцы добились серьезных успехов. В законодательных и представительных органах раньше было 25 депутатов корейского происхождения, сейчас 22 депутата всех уровней (районного, городского, областного), а в высшем законодательном органе нас двое – я и Цхай Юрий Андреевич.

– Вы хорошо владеете казахским языком?

– Казахский я только изучаю, вот недавно получил сертификат о прохождении первого этапа. Многие корейцы владеют казахским языком, потому что они росли вместе с казахами, особенно кызыл-ординские, наши родители тоже владеют. Я же родился возле Уштобе в глубинке, в чисто корейском совхозе, и мне негде было учиться. К тому же, все объяснялись на русском и учили рус-

ский язык. Конечно, надо было раньше изучать казахский, это наша вина, проморгали.

– Расскажите про крупные республиканские мероприятия, которые Вы проводите.

– Вы знаете, 2012 год знаменателен для казахстанских корейцев – мы отмечаем все памятные даты. В этом году исполнилось 75 лет проживания корейцев в Казахстане, 20 лет с момента установления дипломатических отношений между Казахстаном и Республикой Корея, нашему Корейскому театру исполняется 80 лет. В связи с этим в течение года по всей республике проводятся юбилейные мероприятия, торжественные акции, которые освещаются во всех средствах массовой информации.

В октябре этого года мы провели в Астане регулярный XII Съезд АКК, а также гала-концерт фестиваля корейской песни.

– А есть ли интерес среди местного населения к корейской культуре и языку?

– У местного населения есть большой интерес к корейскому языку и культуре. Можете представить, в нашем центре по изучению языка 85% учащихся – не корейцы. А иногда на дипломатических переговорах в качестве переводчиков выступают также представители других национальностей.

– И напоследок, Ваши пожелания украинским корейцам.

– Не могу не воспользоваться случаем и не передать привет украинским корейцам, а также руководству Ассоциации корейцев Украины и Корейскому культурному центру.

Хочу пожелать, чтобы вы всегда умели проявлять себя как серьезная диаспора, чтобы ставили высокие цели и планки, и никогда не останавливались на достигнутом – и все у нас получится!

Спасибо Ким Роману Ухеновичу за познавательную беседу. И в заключение хотелось бы добавить: исторически сложилось, что казахский народ состоит из трех крупных объединений-жузов (кланов): Старшего, Среднего и Младшего жуза – как у корейцев пой (бон). Интересно то, что казахи в шутку стали называть наших казахстанских соотечественников «четвертым жузом». Бесспорно, это говорит о хорошем восприятии местным населением корейцев как части казахского народа. Так, в городе Уштобе 28 мая 2012 года, накануне Дня памяти жертв политических репрессий, состоялось торжественное открытие памятного камня благодарности казахскому народу.

Давным-давно в очень далекой стране жили добрые люди. Эти люди жили счастливо, пока однажды их не выслали в другую очень далекую страну. Долго-долго они ехали в поезде, среди них были и те, кто так и не смог совершить этот нелегкий переезд до конца. Наконец, люди добрались. Солнце всходило и заходило, и родились у тех людей потомки. Конец.

Нет, еще далеко не конец, ведь эта история до сих пор пишется – пишется нами.

Материал подготовила Бартули Алина



Корейский театр, г. Алматы

ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ О GANGNAM STYLE



Сколько ни бились самые великие продюсеры, сколько ни колдовали имиджмейкеры, сколько ни закупались треки у самых известных и гарантировавших мировую известность композиторов, несмотря на все титанические усилия и просто эпохально нереальные вложения миллиардов вон в продвижение айдолов, мало кем любимый (до этого времени) в Корее певец Сай (PSY) одним махом побил все мыслимые и немыслимые рекорды и в течение какого-то месяца стал чуть ли не самым популярным человеком на планете.

Песня «Gangnam Style» («Каннам стайл»), без преувеличения, обошла всю планету, с каждым днем покоряя вершины,

которые не снились ни одному корейскому исполнителю: о клипе говорят практически все известные голливудские (и не только) исполнители, ссылку на клип (или, по крайней мере, упоминание о нем) сделали Кэйти Перри, Бейонсе и еще ряд американских и европейских звезд в своем «Твиттере», Джастин Бибер настоял на том, чтобы Сая пригласили на церемонию музыкальных наград MTV VMA 2012, Бритни Спирс усиленно учит знаменитый (теперь уже на весь мир) «танец наездника», Нелли Фуртадо исполняет эту песню на собственном концерте (разумеется, с танцем), Мит Ромни (бывший кандидат в президенты США, если кто не знает) открывал этим танцем свое высту-

пление перед избирателями, по всему миру проходят флэшмобы и снимаются пародии (в том числе и в странах СНГ), а, так сказать, апогеем стало известие, что клип «Каннам стайл» попал в Книгу рекордов Гиннеса как набравший наибольшее количество лайков на хостинге YouTube. В настоящий момент на этом же хостинге он набрал уже более 250 миллионов просмотров, таким образом Сай попал в «золотой процент» видео на YouTube (клипы, набравшие наибольшее количество просмотров). Если в расчет брать только музыкантов, то Сай догнал таких монстров как Джастин Бибер, Леди Гага, Рианна, Бритни Спирс и Майкл Джексон.



Надо сказать, что столь головокружительный успех тем более удивителен, что внутри самой Кореи Сай до сих пор считался своего рода парией: будучи из богатой семьи, он никогда не стремился следовать веяниям моды, не подчинялся требованиям продюсеров, откровенно плевал на коммерциализированность эстрады, делал что хотел, прослыл грубияном и весьма эпатажным господином, писавшим свою музыку и порой просто шокирующим публику своими речами или нарядами. Разумеется, свои фанаты у него были, а некоторые его песни («Чемпион», например) даже были весьма популярны в свое время и часто исполняются в караоке.

Никто его всерьез не воспринимал. До лета нынешнего года, когда этот совершенно посторонний, непонятный (а значит, и нелюбимый) и по всем признакам второсортный персонаж блистающей молодежками мальчишками и длинноногими девочками корейской эстрады вдруг стал самым популярным корейцем в мире. И утер нос всем своим злопыхателям.

По поводу песни (и уж тем более – клипа) написано множество статей, от обычных в стиле «корейский артист покори планету» до глубоко философских выкладок относительно социальной несправедливости и разделенности корейского общества, страдающего от «жирующего» Каннама и «еле сводящих концы с концами» других районов столицы страны. Разумеется, все это крайности. Клип действительно снят с иронией, понять которую смогут только жители Кореи, и конкретно – Сеула. Каннам – это не просто богатый район города, это стиль жизни, образ мыслей и социальный статус сеульца. Одно это слово сразу ставит тебя на совершенно иной уровень социума.

В клипе, с присущим Саю чувством юмора, высмеивается консьюмеризм богатых корейцев (чего стоит только один момент, когда он идет с двумя девушками модельной внешности и на них летит куча какого-то мусора и бумага), а также много

просто обычного стеба (знаменитая сцена в лифте или на унитазе). Ну, и разумеется, песня довольно простая по мотиву, въедающаяся в мозги танцевальная мелодия, которая просто преследует тебя весь день, незамысловатый, но такой «прикольный» танец, – что еще надо для хита?

Как это ни странно прозвучит, но популярности песне добавило и то, что она вся на корейском языке (она и не предназначалась для заграницы, поскольку и текст, и клип снимался таргетированно для корейцев, способных понять юмор и иронию. Опять же, любимица корейской публики Хен А, играющая тут как раз ту самую *sexu lady*).

Неудивительно, что популярный видеоролик, который всего за четыре с лишним месяца набрал более 800 миллионов просмотров, сейчас привлекает внимание к себе в любых формах. Вот и в прессе появилось 10 интересных фактов о южнокорейском рэпере PSY, «взорвавшем» YouTube своим клипом «Gangnam Style», а также продолжающем бить рекорды.

Итак, оказывается, что:

1. Gangnam – это район в Сеуле, похожий на американский Беверли Хилз, в котором проживают, в основном, богачи.
2. PSY – это сокращенное слово Psycho, а произносится оно как «Say» («сай»).
3. Необычное слово «Oppan» из уже культовой фразы «Oppan Gangnam Style» используется в Южной Корее в основном девочками, как слово-обращение к старшим братьям.
4. Используемый в клипе популярный «танец наездника» был не первым. Сначала кореец «тренировался» на других животных – он пытался повторять движения других животных, например, кенгуру. Но в итоге остановился на лошади.
5. Сейчас исполнитель PSY женат, и у него растут дочки-близняшки.
6. Десять лет назад, в 2002 году, PSY был задержан за хранение марихуаны.

7. Какой-то корейский ресторан в Лос-Анджелесе использовал декорации клипа «Gangnam Style» без получения соответствующего разрешения у самого PSY.

8. Альбом с песней «Gangnam Style» – уже шестой по счету у PSY.

9. После своего ошеломительного успеха PSY заключил контракт со звукозаписывающей компанией Scooter Braun.

10. Сам PSY говорит, что вырос на песнях таких групп и исполнителей, как Queen и Aerosmith.

*По материалам сайтов astra-wizard.
livejournal.com у potok.ua*



ЯЗЫК

УРОК 18

ЧАСТИЦЫ И ПРЕВОСХОДНАЯ СТЕПЕНЬ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО И НАРЕЧИЯ

역사보다 수학이 더 어려워요
 안드레이: 학교에서 배우는 과목 중에서 어느 과목을 제일 좋아해요?
 이리나: 한국어를 제일 좋아해요.
 안드레이: 러면 가장 어려운 과목은 뭐예요?
 이리나: 가장 어려운 과목은 역사예요.
 안드레이: 그래요? 저는 반대로 역사보다 수학이 더 어렵고
 제일 어려운 과목은 한국어예요.
 이리나: 그렇다면 저하고 한국어를 공부해요.
 안드레이: 네, 좋아요. 당장 오늘부터 공부해요.

과목 – предмет, дисциплина;
 제일 (가장) – самый;
 그러면 – тогда;
 어렵다 – трудный, сложный;
 역사 – история;
 반대 – противоположность;
 수학 – математика;
 당장 – сразу.

ГРАММАТИКА

1. Частицы обстоятельного падежа
 Соединительные и сравнительные частицы

Частицы	Значение	Примеры
-하고 Эквиваленты: -와/과;(이)랑	1. Соединение: союз «и» 2. Совместность: предлог «с»	아침에빵하고 우유를 먹었어요. - Утром позавтракал хлебом и молоком. 선생님하고 얘기를했습니다. - Поговорил с учителем.
-만큼	Сравнение: союз «как»	아이들이 아버지만큼 큼니다. - Дети такие же высокие, как их отец. 에베레스트산만큼 높은 산이 없습니다. - Нет такой же высокой горы, как Эверест.
-보다(더)	Сравнение: союз «чем»	보다(더) 지하철이 버스보다 더 빠릅니다. - Метро быстрее, чем автобус. 한국말은 영어보다 어렵습니다. -Корейский язык труднее, чем английский.
-처럼 (Эквивалент 같이)	Сравнение: союз «как	선생님처럼 한국말을 잘 하는 사람이 없습니다. Никто не говорит по-корейски так, как мой учитель. 마리나가 이리나처럼 예쁩니다. Марина такая же красивая, как и Ирина.

2. Превосходная степень прилагательного и наречия

Для образования превосходной степени прилагательного и наречия используются слова ‘제일, или ‘가장’, которые располагаются перед прилагательным или наречием.

제일 아름답습니다. – Самый красивый.
 가장 빠릅니다. – Самый быстрый.
 제일 빨리 했습니다. – Сделал быстрее всех.

ПИСЬМЕННЫЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Выберите из образца подходящие по смыслу слова и вставьте их в скобки в соответствующих предложениях.

Образец:
 -와/–과, –하고 (랑), –만큼, –보다, –같이 (처럼), 가장 (제일)

- (1) 사샤는 친구()같이 이야기합니다.
- (2) 시간은 쏜화살() 빨리 갑니다.
- (3) 바이칼호수() 깊은 호수가 없습니다.
- (4) 비행기가 배() 빠릅니다.
- (5) 나도 선생님() 한국말을 잘하고 싶습니다.
- (6) 나는 어제엄마() 마트에서 쇼핑을 했습니다.
- (7) 카자흐스탄은 한국() 훨씬 더 큼니다.
- (8) 나도 이라() 이나 키가 크면 좋겠습니다.
- (9) 카스피해는 바다() 넓은 호수입니다.
- (10) 러시아가 세계에서 () 넓은 나라입니다.

Прочитайте текст и ответьте на вопросы.

학교생활
 수업은 9시에 시작됩니다. 첫수업은 한국어 시간입니다. 한국어는 영어보다 재미있습니다. 한국어 시간이 되었습니다. 가방에서 책과 공책을 꺼냅니다. 책을 읽고 연필로 글씨를 씁니다. 둘째 시간은 수학입니다. 수학이 제일 어렵습니다. 선생님이 칠판에 분필로 문제를 씁니다.

오늘의 문제는 어제의 문제보다 더 어렵습니다. 학생들은 문제를 풀고 답을 공책에 적습니다. 문제를 못 푼 학생들은 선생님과 함께 문제를 푹니다. 셋째 수업은 체육입니다. 운동을 하는 시간은 아주 빨리 지나갑니다. 4교시가 끝나고 학교식당에서 점심을 먹습니다. 5교시가 끝나면 종례를 하고 방과후 수업을 합니다. 5월 말에 시험이 있을 것입니다. 시험이 끝나면 여름방학이 시작됩니다.

1. 학교 수업 중에서 가장 어려운수업은 무엇입니까?
2. 점심 시간은 언제입니까?
3. 가장 재미있는 과목은 무엇입니까?
4. 수업이 끝나면 무엇을 합니까?
5. 여름방학은 언제 시작됩니까?

ДОМАШНЕЕ ЗАДАНИЕ:

1. Напишите новые слова пять раз и выучите.
2. Прочитайте диалог и выучите.
3. Составьте по два предложения с использованием -와/–과, –하고 (랑), –만큼, –보다, –같이 (처럼), 가장 (제일).
4. Напишите о вашей школьной жизни.

ТРАДИЦИИ

БЕЙСБОЛ ПО-КОРЕЙСКИ

Бейсбол в Корее является одним из самых популярных видов спорта. За 30 игровых сезонов, начиная с 1982 года, число его болельщиков превысило 100 млн. человек. Только за один 2010 год бейсбольные стадионы посетило около 6 млн. человек.

Еще большую популярность бейсбол приобрел после Олимпийских игр в Пекине в 2008 году, когда корейская команда завоевала золотую медаль, и международных соревнований по бейсболу World Baseball Classic, где корейские спортсмены заняли второе место. Благодаря этим международным достижениям активный интерес к бейсболу появился и у женской части корейского общества, которая до этого уделяла относительно небольшое внимание данному виду спорта.

Одновременно с ростом популярности бейсбола в Корее специализированные стадионы стали превращаться в комплексные культурные зоны, куда приходят отдохнуть и набраться сил все без исключения жители страны.

Обычно игра длится более двух часов, но зрители не успевают устать или заскучать, ведь на расположенных около внутреннего поля (инфилд) специальных местах без перерыва выступают группы поддержки (чирлидеры) команд. На протяжении всей игры болельщики напряженно следят за бейсболистами, весело размахивают надувными палками (по аналогии с футбольными шарфами) и скандируют вместе с чирлидерами различного рода «кричалки» и имена спортсменов. Выпустив таким образом излишек энергии, они обычно

пополняют силы различными закусками, принесенными с собой либо купленными у продавцов возле стадиона. Зрители отдают предпочтение жареным куриным ножкам, свиным ножкам «чокпаль», пицце, корейским пельменям «манду» и, конечно же, пиву. Часто можно видеть, как болельщики угощают друг друга принесенной закуской или пьют вместе за победу любимой команды. В такой дружественной атмосфере люди быстро сближаются и весело смотрят продолжение игры. В промежутках между иннингами (по аналогии с таймами в футболе) на больших экранах демонстрируют развлекательные акции, камеры устремляются на присутствующие на стадионе влюбленные пары, призывая их поцеловаться или даже сделать предложение руки и сердца.

БЕЙСБОЛЬНЫЕ КОМАНДЫ КОРЕИ И ИХ ВЫДАЮЩИЕСЯ ИГРОКИ

Корейский профессиональный бейсбол представляют восемь команд, три из которых располагают своими стадионами в Сеуле. Скоро в городе Чханвоне закончится формирование еще одной, девятой команды. Ниже мы познакомим вас с этими прославленными бейсбольными командами Кореи.

DOOSAN BEARS – «ДУСАНСКИЕ МЕДВЕДИ»

Сеульская команда DOOSAN Bears трижды за свою историю становилась победителем корейского чемпионата по бейсбо-



лу Korea Series (в 1982 году, когда была основана профессиональная лига в Корее, в 1995 и 2001 гг.).

Клуб DOOSAN Bears делит домашний стадион с LG Twins, соперничество между этими командами считается особенно ожесточенным и зрелищным, что привлекает большое количество зрителей на их игры.

Один из самых известных игроков этой команды – Пак Чхоль Сун, которого называют фениксом за то, что он сумел вернуться в спорт после серьезных травм. В 1982 году Пак Чхоль Сун установил мировой рекорд, выиграв 22 раза за один сезон, в том же году «Дусанские медведи» благодаря его игре завоевали победу на чемпионате, а Пак Чхоль Сун получил звание «MVP» (most valuable player – наиболее ценный игрок).

Пак закончил спортивную карьеру в 1997 году, он выступал за свою команду 15 лет и после ухода из спорта навсегда остался 15-м номером. Среди звездных игроков команды 2011 года можно отметить Ким Дон Чжу, Ким Хён Су и Ким Сон У.

Ким Дон Чжу прославился в качестве четвертого бэттера национальной сборной, Ким Хён Су считается лучшим левым бэттером, а Ким Сон У был питчером в играх Major League Baseball (Американская главная бейсбольная лига).

Тренер: Ким Кван Су

Домашний стадион: Сеул, бейсбольный стадион Чамсиль

Официальный веб-сайт команды: www.doosanbears.com

LG TWINS – БЛИЗНЕЦЫ ЭЛ ДЖИ

Настоящее название команда получила в 1990 году, до этого она называлась «MBC Blue Dragon». В 1994 году команда выиграла в чемпионате Korea Series и завоевала широкую популярность. Во время игр с участием «Близнецов» стадионы полностью заполнены болельщиками. Тем не менее, это не сильно помогает команде, которая продолжает постоянно проигрывать вот уже на протяжении нескольких последних лет.

После того, как команда завоевала 2-е место в 2002 году, LG Twins не может попасть в постсезонный этап. С 2003 года команда занимает последовательно 6-6-6-8-5-8-7-6 места в общекомандном зачете, и, таким образом, «Близнецы», восемь лет подряд не попадая в постсезонный этап, поставили своеобразный антирекорд в истории корейского профессионального бейсбола.

В качестве звездных игроков команды можно вспомнить питчеров Ким Ён Су и Ли Сан Хуна, а также бэттера Ю Чжэ Хёна. Из состава команды, когда она еще называлась «MBC Blue Dragon», стоит отметить Пэк Ин Чхона, который был и игроком и тренером.

Он остался единственным в истории корейского профессионального бейсбола бэттером с четвертичным коэффициентом успешных ударов (batting average) в 0,412.

В последнее время руководство LG Twins уделяет большее внимание сильным бэттерам. Главными игроками, целью которых ставится возвращение былой славы клубу, являются Ли Бён Гю, Пак Ён Тхэк, Ли Дэ Хён, Ли Чжин Ён, Ли Тхэ Гын; они известны как «большая пятерка» LG Twins.

Тренер: Пак Чжон Хун

Домашний стадион: Сеул, бейсбольный стадион Чамсиль

Официальный веб-сайт команды: www.lgtwins.com

LOTTE GIANTS – ГИГАНТЫ ЛОТТЭ

Говоря о корейском бейсболе, нельзя не упомянуть клуб LOTTE Giants. Эта команда славится своими сознательными и активными болельщиками, в числе которых можно назвать всех жителей города Пусана, где располагается домашний стадион команды.

Фанаты команды приходят на стадион с надетыми на голову оранжевыми пакетами, в которые они собирают мусор после просмотра игры. Также болельщики распевают на стадионах специальные придуманные для каждого игрока своей команды песни поддержки. Поведение фанатов «Гигантов» рассматривается многими в качестве образца для болельщиков других команд.

Команда была основана в 1982 году, а в 1984 и 1992 годах она побеждала на чемпионатах Korea Series, но начиная с 2001 года на протяжении 4-х лет «Гиганты» постоянно проигрывали.

Впоследствии на должность тренера впервые в истории корейского профессионального бейсбола был назначен иностранец, под его руководством LOTTE Giants улучшили качество своей игры и вошли в четверку сильнейших команд страны.



Среди лучших бывших и нынешних игроков команды следует отметить питчера Чхве Дон Вона и бэттера Ли Дэ Хо, вошедшего в историю корейского бейсбола тем, что он совершил хоумраны в девяти играх подряд и сделал 44 хоумрана за один сезон.

Тренер: Ян Сын Хо

Домашний стадион: г. Пусан, бейсбольный стадион Сачжик.

Официальный веб-сайт команды: www.giantsclub.com

KIA TIGERS – ТИГРЫ КИА

KIA Tigers – это самая прославленная команда корейского бейсбола. «Тигры» 10 раз побеждали в чемпионатах Korea Series: в 1983-м 4 раза подряд, с 1986 по 1989, в 1991, 1993, 1996, 1997 и 2009 годах. Домашний стадион команды расположен в городе Кванчжу провинции Чолла-намдо, талисманом команды является, как несложно догадаться из названия команды, тигр. До 2001 года команда носила название HAITAI Tigers.

Команда KIA Tigers так же, как и LOTTE Giants, выделяется на фоне остальных команд своими активными болельщиками. Стадионы, где проходят игры с участием любимой команды, всегда заполнены до отказа. Команда является давним соперником SAMSUNG Lions.

Как и положено команде экстра-класса, она дала возможность раскрыть свои таланты многим, теперь уже признанным игрокам. Почти все легендарные бейсболисты 90-х гг. прошлого века носили униформу «Тигров», среди них можно выделить Ким Бон Ёна, Ким Сон Хана, Хан Дэ Хва, Сон Дон Ёля, Ли Ган Чхоля, Ли Чжон Бома, И Дэ

Чжина и т.д. Стоит отметить тот факт, что питчер Сон Дон Ёль играл в Японии, тем самым впервые продемонстрировав силу корейского бейсбола на международном уровне. До недавнего времени за рубежом в Major League Baseball (Главная лига бейсбола) выступали также бэттер Чхве Хи Соп и питчеры Юн Сок Мин и Ян Хён Чжон.

Тренер: Чо Бом Хён

Домашний стадион: г. Кванчжу, бейсбольный стадион Мудын

Официальный веб-сайт команды: www.tigers.co.kr

SAMSUNG LIONS – ЛЬВЫ САМСУНГА

Еще одной командой, которая вместе с KIA Tigers господствовала в прошлом на бейсбольных стадионах Кореи, является SAMSUNG Lions из Тэгу. Но в 80-е и 90-е гг. «Львы» всегда были вторыми в чемпионате Korea Series (9 раз), ни разу не завоевав первое место. Однако в 2002 году после того, как тренером был назначен бывший руководитель «Тигров» Ким Ын Нён, «Львам» удалось изменить судьбу «вечно вторых» и завоевать победу в чемпионате. Впоследствии тренером команды стал легендарный питчер Сон Дон Ёль, также выходец из KIA Tigers, и команда одержала победы в чемпионате Korea Series в 2005 и 2006 годах.

Среди выдающихся игроков прошлых лет можно назвать бэттеров Ли Сын Ёпа и Ян Чжун Хёка, которые установили многочисленные рекорды на азиатском и мировом уровнях. Ян Чжун Хёка за его многочисленные заслуги также называют «Богом» корейского бейсбола. В числе игроков те-

кущего состава команды следует выделить питчера О Сын Хвана и бэттера Чхве Хён У.

Тренер: Лю Чжун Иль

Домашняя площадка: г. Тэгу, бейсбольный стадион Симинундончжан

Официальный веб-сайт команды: www.samsunglions.com

SK WYVERNS – КРЫЛАТЫЕ ДРАКОНЫ ЭС КЕЙ

Если KIA Tigers и SAMSUNG Lions считаются традиционно сильными командами, то клуб SK Wyverns серьезно заявил о себе только в 21 веке. На протяжении десяти лет, начиная с 2000 года, команда считалась сильнейшей в стране. С 2007 года «Крылатые драконы» четыре раза подряд завоевывали победу на чемпионате Korea Series.

Три из них были завоеваны одновременно на чемпионатах Korea Series и в регулярных сезонах (regular season). А в 2010 году SK Wyverns в очередной раз подтвердили свою силу, разгромив команду SAMSUNG Lions 4 раза подряд.

Секрет успеха SK Wyverns – это тренер команды Ким Сон Гын. Он пользуется широким уважением в спортивном мире Кореи, нося прозвище «бейсбольного бога». В 2007



году Ким Сон Гын был назначен тренером команды и повел ее к вершинам славы.

Тренировочная программа бейсболистов из клуба SK Wyverns считается самой лучшей среди других команд, она позволила «Крылатым драконам» в кратчайшие сроки стать командой номер один в стране. Бейсбольный стадион Мунхак в Инчхоне, куда приписана команда, славится своим оснащением и удобствами, предоставляемыми зрителям. На внешнем поле (outfield) расположены зоны для барбекю и зеленая площадка, где все поклонники бейсбола могут расположиться на пикник во время игр.

Тренер: Ким Сон Гын

Домашний стадион: г. Инчхон, бейсбольный стадион Мунхак

Официальный веб-сайт команды: <http://www.skports.net/Wyverns/main.asp>

HANWHA EAGLES – ОРЛЫ ХАНХВА

Команда была основана в 1986 году под названием BINGGRAE Eagles, а в 1993 году сменила его на нынешнее – HANWHA Eagles. Домашний стадион команды находится в городе Тэчжоне. Рассказывая об этой команде, следует упомянуть таких легендарных игроков, как Сон Чжин У и Чан Чжон Хун, которые выступали за команду в качестве

питчеров и бэттеров. Сон Чжин У за 21 год своей карьеры в команде установил многочисленные рекорды, Чан Чжон Хун также был выдающимся игроком и не раз помогал своей команде добиться побед.

В 2009 году Сон Чжин У завершил свою спортивную карьеру, а лучшим питчером команды и профессионального бейсбола Кореи в целом теперь считается Лю Хён Чжин. Благодаря выдающейся игре он прославился еще в самом начале спортивного пути в 2006 году и получил говорящее само за себя прозвище «Зверь». Лю Хён Чжин считается лучшим питчером, играющим на уровне легендарного Сон Дон Ёля.

Команда HANWHA Eagles завоевала победу в чемпионате Korea Series только один раз, в 1999 году.

Тренер: Хан Дэ Хва

Домашний стадион: г. Тэчжон, бейсбольный стадион Ханбат

Официальный веб-сайт команды: www.hanwhaeagles.co.kr

NEXEN HEROES – ГЕРОИ НЕКСЕН

NEXEN Heroes – это третья сеульская бейсбольная команда. Она отличается своей непростой историей: команда несколько раз меняла своего владельца и переезжала из одного города в другой. До переезда в

Сеул в 2008 году база команды находилась то в Инчхоне, то в Сувоне, а сам клуб до получения настоящего названия носил такие имена, как Cheongbo Pintos, Pacific Dolphins и Hyundai Unicorns.

В год своего основания (1982 г.) команда выступала не очень удачно, но затем ситуация изменилась, и пока клуб располагался в Сувоне и назывался «Hyundai Unicorns», команда считалась сильнейшей в стране. На чемпионате Korea Series команда побеждала в 1998, 2000, 2003 и 2004 годах, однако впоследствии из-за трудностей, возникших у спонсора, клуб был расформирован. Популярность команды значительно снизилась, но ее состав остается довольно крепким. Усилиями самых стойких поклонников эта бейсбольная команда встала на путь возрождения под названием NEXEN Heroes.

Среди звездных игроков периода «Hyundai Unicorns» следует отметить таких питчеров, как: Чон Мин Тхэ, То Ру Ван и Чон Чжун Хо, а среди нынешних игроков команды особенно выделяются питчер Сон Сын Нак и бэттер Кан Чжон Хо.

Тренер: Ким Си Чжин

Домашний стадион: г. Сеул, бейсбольный стадион Моктон

Официальный веб-сайт команды: www.heroes-baseball.co.kr



ЗНАКОМСТВО С КОРЕЕЙ

ЕСУ – ГОРОД ТЕПЛОГО ВЕСЕННЕГО ВЕТРА



Есу – это красивый приморский город, раскинувшийся с южной стороны Корейского побережья. К нему прилегают 317 больших и маленьких островов, а также два национальных приморских парка, что все вместе образует природный туристический центр. Есу ассоциируется с островом Ондондо и фестивалем камелий, а к успешно проведенным здесь Олимпийским играм и Футбольному кубку мира теперь присоединилась и Третья всемирная выставка, прошедшая летом 2012 года.

Едва наступает утро, люди занимают места на огромных валунах вдоль береговой линии, чтобы насладиться восходом

солнца на фоне романтического пейзажа парка развлечений «Мусульмок» и тихого пляжа «Банчжукпо», где в воздухе витают пикантные ароматы морепродуктов и горчичных листьев из рыбных ресторанчиков неподалеку. Пройдясь вдоль береговой линии, можно насладиться красотой и величием гор. Говорят, что пейзаж южного портового города Есу настолько красив, что, проезжая мимо, невозможно не остановить автомобиль и не пройтись к морю, чтобы полюбоваться долиной камелий, буддийским храмом Хянгиль и пляжем «Банчжукпо». Машину можно оставить на стоянке буддийского храма Хянгиль, к югу

от гор. Отсюда далековато до самого храма, но дальше на машине ехать нельзя. Для пожилых людей отсюда до храма курсирует автобус. Вверх по склону поднимается торговая улочка. Дальше вверх ведет лестница примерно в 300 ступенек. Перед входом в главный храм – маленькие каменные ворота, сквозь которые едва ли пройдет и один человек. Дальше – крутая отвесная скала, что возвышается над проливом Чеджу. Тут ощущается свежий морской бриз. Влюбленные парочки могут, не спеша, пройтись по парку «Мусульмок», потом заглянуть в Аквариум Есу, а оттуда – через мост пройти к острову Ондондо через цветущую

аллею камелий. Пройдитесь вдоль зеленых камелий, высоких серебристых магнолий и густой бамбуковой рощи. Маяк острова Ондондо стоит на скале, о которую разбиваются морские волны. Отсюда по утрам на линии горизонта взору открывается вид на прекрасный восход над Корейским проливом. Возле портового терминала в Есу, откуда курсируют пассажирские суда на остров Комундо, всегда много народу. Корабль, отправляющийся на Комундо через острова Сончжукдо и Чодо, курсирует только раз в день. У причала острова Комундо судно останавливается.

Остров Комундо расположен между Есу и островом Чеджудо, это самая южная часть Национального морского заповедника Халле. Три острова – Содо, Дондо и Кодо – образуют собой круг, внутри которого море спокойное, будто ребенок в руках матери. Проезжая по мосту Самхо, вы будете поражены великолепной голубизной окружающих его вод. Ближе к острову Комундо прибрежные воды Есу из темно-синих становятся прозрачными. Чем южнее от берега – тем сильнее это заметно. Спускаясь по склону с горы в сторону острова Комундо, на котором находится маяк, можно отчетливо увидеть верхушку горы Сувольсан, напоминающую голову. Рядом со скалой – лучшее место для дайвинга. После ныряния на холодном ветру можно озябнуть, но дайверов это не пугает, после погружений они наслаждаются прекрасным пейзажем здешних мест. Над их головами то тут, то там кружат чайки. Из

расщелин на неровных скалах между островом Содо и горой Сувольсан растут деревья.

По дороге к маяку острова Комундо глаз радуют ярко-малиновые камелии, растущие на откосе пляжа.

С приходом весны эти цветы, растущие напротив моря, окрашиваются в алый цвет. В десяти минутах ходьбы, среди леса белых камелий, на фоне синего неба виднеется светлое здание маяка.

В декабре 2005 года, к столетию со дня постройки маяка, рядом возвели новый 35-метровый маяк. Отслужив сто лет в тишине и покое здешних мест, старый маяк ушел на вечный покой. На востоке море, отдаваясь, кажется, излучает едва уловимый белый свет, а на юге между морем и небом кружат чайки. Ночью здесь не ходят ни рыболовные, ни грузовые суда, и маяк одиноко светит в полной тьме до рассвета.

К востоку от острова расположены 39 необитаемых архипелагов, эти огромные, странные скалы восхищают своим величием. Среди множества островов особняком стоит лишь один – «Сотый», или «Белый», остров. В день первого полнолуния в году тут открывается грандиозное действо. Во время отлива семь островов, формирующие собой букву «С»: Бондо, Чхудо, Чжундо, Чжындо, Чжансадо, Накыт и Енмок, соединяются воедино. На фоне восточного неба на мосту Тольсан зажигают праздничные бумажные фонарики.

Опускается ночь, и в темноте места силуэтов огромных скал занимают блики го-

лубого, желтого, зеленого, красного, белого и розового цвета. На фоне ночного пейзажа, где за мостом Тольсан все здания в центре города, один за другим загораются разноцветные фонарики, грусть улегучивается сама собой.

Пряность вкусов – отличительная черта Есу. С давних пор тут выращивали скот для блюда содэ (вяленая говяжья голень в остром супе с овощами), которое подавали к столу во время ритуальных церемоний. Сейчас его подают просто с овощами.

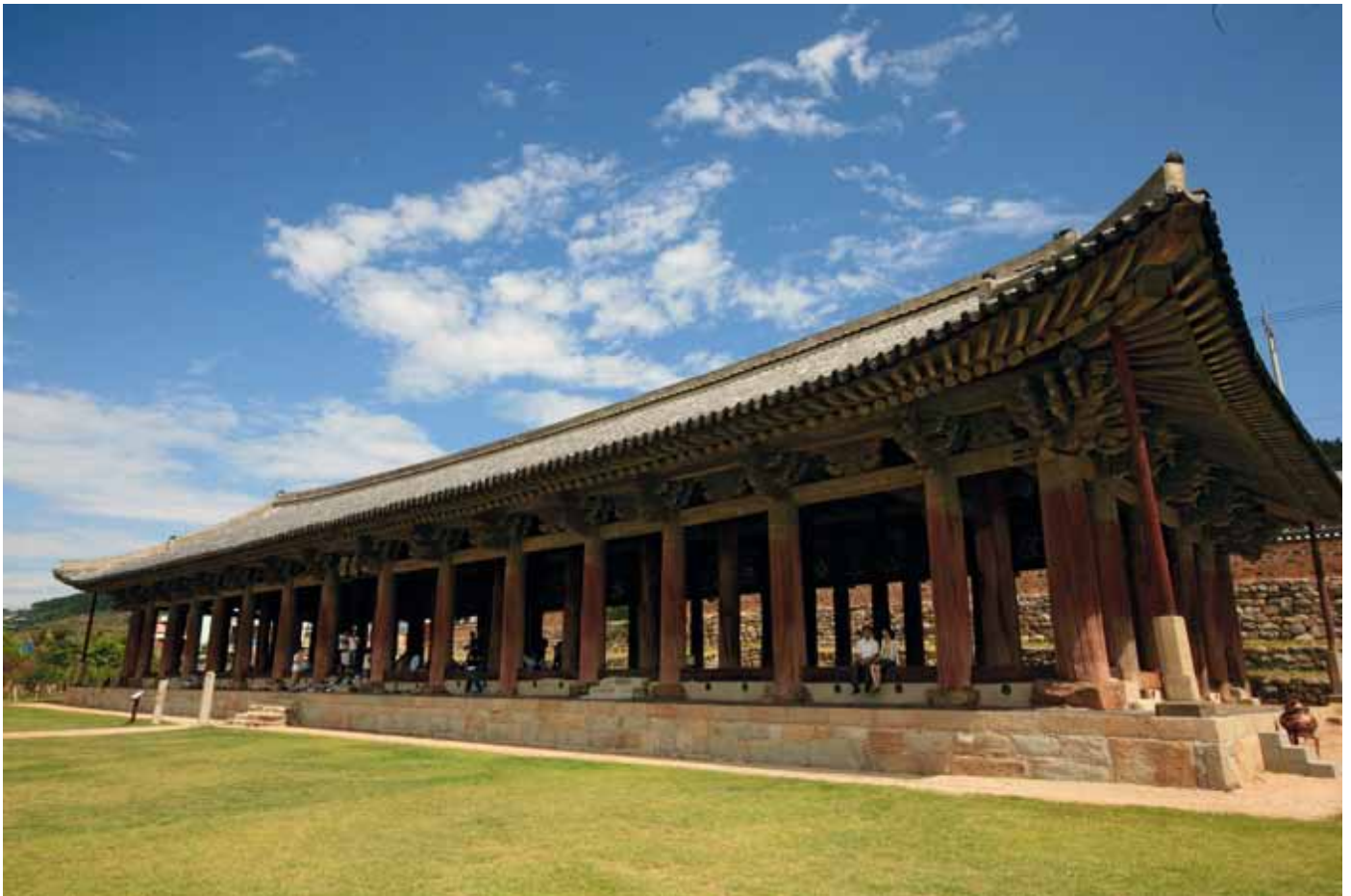
Тут в море обитают изумительные на вкус устрицы вида «морское молоко». Крепкую ракушку можно открыть хорошо разогретым маленьким ножиком. Окуните устрицу в острый соус, и вы ощутите всю свежесть этого вкуса. Особенность блюда – высокое содержание белка, минералов и витаминов.

Ежегодно с 12 по 16 марта в Есу проходит фестиваль камелий. Во время этого события проводятся фотовыставки, литературные конкурсы, театральные постановки, морское лазерное шоу, морской парад, праздничный концерт популярных исполнителей, сельскохозяйственные мастер-классы, экскурсии, посадка деревьев, морские круизы, выставки мыла и масел из камелии.

Начало апреля – время фестиваля азалий. На нем проходят вокальные конкурсы, выступления ансамблей, играющих на перкуссиях, и традиционные музыкальные представления.



따스한봄바람이부는도시여수



한반도 남해안 정중앙에 위치한 아름다운 항구도시인 여수(麗水)는 317개의 크고 작은 섬과 2개의 해상국립공원이 있는 천혜의 해양관광수산도시이다. 오동도와 동백꽃축제로 떠올릴 수 있는 여수는 올림픽과 월드컵에 이은 세계 3대 축제인 2012 여수세계박람회의 여름에 성공개최했다.

아침이면 해돋이를 보기 위해 사람들이 몰려오고 커다란 돌들이 해안을 점령해 낭만적인 풍광을 전해주는 미술목유원지, 고즈넉한 방죽포 해수욕장, 굴구이 거리와 회센터 그리고 코끝을 톡 쏘는 알싸한 향기가 일품인 갯김치, 해안 도로를 따라 한바퀴 돌게 되면 돌산의 아름다움과 즐거움에 자연스럽게 맞부딪치게 된다.

남녘의 항구도시 여수는 그렇게 풍광이 좋다고 느껴지는 곳에 차를 멈추고 바다 쪽을 향하지만 하면 그곳이 미술목이고, 향일암으로 향하는 길이 되고, 방죽포해수욕장이 된다.

돌산남쪽끝의향일암주차장에차를멈췄다. 향일암아래까지는 아직 멀었지만 차는 더 이상 들어갈 수 없다. 노약자만 태운다는 셔틀버스에 올라 향일암으로 향했다. 빼곡히 들어선 상가 사이의 가파른 비탈길을 오른다. 족히 300여 개는 될 듯 한 계단을 오른다. 한 사람이 겨우 드나들 정도의 비좁은 석문을 지나자 대웅전이 나타났다. 그리고 떨어질 듯 위태로운 벼랑 아래로 남해 바다가 펼쳐졌다. 때

마침시원한해풍이불어와가슴마저탁트워놓고지나간다.연인들이 한가로운 발걸음을 옮기고 있는 미술목유원지를 지나 여수어항이 내려다보이는 돌산대교를 건너 예년보다 동백꽃이 빨리 피었다는 오동도로 향했다. 산책로로 들어서자 푸른 잎의 동백나무와 기다란 줄기를 뽐내고 있는 후박나무, 초록빛이 상큼한 신이대 등이 뽀뽀하게 들어차 청량감을 전해준다.오동도 등대 아래 바닷가로 나가자 파도가 바위에 부딪히며 아우성친다. 탁 트인 수평선이 하늘에 보이는 이곳에서는 아침이면남쪽바다에서떠오르는해를맞이할수있다.

거문도를 향하는 여수항 객선터미널은 밝은 표정의 사람들로 북적이고 있었다. 손죽도와 초도를 거쳐 거문도에 닿는 배는 하루 한 번뿐이다. 배는 거문도의 동도 부두를 거쳐 서도 객선터미널에서시동을걸었다.

거문도는 여수와 제주도의 중간 지점인 한려해상국립공원의 가장 남쪽에 위치해 있다. 서도, 동도, 고도 등 세 개의 섬은 팔을 둥그렇게 두른 듯 바다를 감싸고 있어 섬 가운데 바다는 엄마품속의아기처럼편안해보인다.

삼호교위를지나니물빛이눈길을끈다. 여수근해에서의길 푸르던 바다는 거문도를 만나며 맑고 투명해져 있었다. 남국의 섬에 온 듯한 느낌이다. 비탈을 내려서 커다란 바위 무더기 건너, 거문도 등대가 있는 수월산이 또렷하게 고개를 내민다. 바위 인근에서는 해녀들의 물질을 한창이다. 아직 차가운 바람에

물속이 시릴 것도 같지만 물 맑고 풍광 수려한 이곳에서라면 해녀가 되어 보는 것도 좋을 듯하다. 갈매기들이 가끔씩 날아와 해녀들 위를 선회하다 떠나가곤 한다. 서도와 수월산 사이의 바다를 가로막은 평평한 바위들 사이의 골은 이곳을 드나드는 이들을위해나무가가로놓여있다.

거문도 등대를 향해 난 해안절벽 길을 오르자 진홍빛 동백꽃이 푸른 잎사귀들 여기저기에서 이방인을 반긴다. 바다를 건너 온봄의전령은꽃들을다시빛으로물들이고있었다. 10여분 걸을 오르자 흰빛의 거문도 등대가 초록 동백 숲 뒤의 푸른 바다를 배경삼아 피어있는 흰 꽃인 양 모습을 드러낸다. 2005년 12월 지은 지 100년이 넘는 거문도 등대 옆에 높이 35m의 새 등대가 들어섰다. 거문도 등대는 100년 동안의 침묵과 고독 속의 등대 일을 마치고 영원한 휴식을 취하고 있다. 동쪽 바다 멀리 희미하게 흰빛의 백도가 점점이 떠있고, 남쪽으로는 하늘과 바다, 그 사이를 노니는 갈매기 이외에 아무 것도 없다. 고깃배나 화물선이라도 지나지 않는 밤이면 완벽한 어둠 속에서 등대는 홀로새벽이 오기만을손꼽아기다려야했을것이다.

거문도를찾아왔다면백도는꼭들러야할코스. 거문도동쪽에 39개의 무인 군도로 형성되어 있는 곳으로 기암괴석과 깎아 지른절벽의모습이탄성을자아내게한다. 섬이많아100개정 도된다하여백도(百島)라했는데섬을헤아려보니1개 가모자라 ‘한 일(-)’의 한 자를 빼니 ‘흰백 자(白)’가 되어 백도라 부르게되었다고도한다.

바다가 갈라지는 곳, 사도 섬 7개가 ‘ㄷ’자로 형성된 곳으로 정월 대보름 전후로 본도, 추도, 중도, 중도, 장사도, 나끝, 연목 등 섬 7개가 연결되는 장

관이 연출된다. 서녘 하늘이 붉게 물들어갈 무렵 돌산대교는 화려한 조명으로

로 휩싸인다. 시간이 밤을 향해 갈수록 철재가 이루던 원래의 윤곽은 어둠에 파묻히고 파랑, 노랑, 초록, 빨강, 하양, 분홍의 불빛들이 그 자리를 대신한다. 돌산대교 뒤로는 하나씩 불 밝힌 도심의 건물들이 무대의 배경조명이라도 되는 듯 반짝거리며 대교야경만의 심심함을 덜어주고 있다.

매콤한 서대회는 빼놓을 수 없는 여수의 맛이다. 서대가 많이 잡히는 여수와 경남 남해 등 남해안에서는 예로부터 서대가 제 사상에 꼭 올랐고, 말린 후 찌서 먹거나 매운탕을 했지만 요즘 은야채를 곁들인 회무침도 유명하다.

가을부터 봄까지는 '바다의 우유'라 불리는 굴이 가장 맛이 좋을 때이다. 뜨거운 불에 달궈 작은 칼로 껍질을 벗기면 김이 모락모락 오르는 굴이 나타난다. 굴을 초장에 살짝 찍어 먹으면 바다 향이 났 담백한 굴 맛을 느낄 수 있다. 단백질 함량과 무기질, 비타민이 많은 것이 특징이다. 여수의 대표적 축제인 오동도 동백꽃 축제는 매년 3월 12~16일 열린다. 동백가요제를 비롯해 동백 포도-존 경연, 동백설화 퍼포먼스, 동백꽃 단막극 이벤트, 해양 레이저 쇼, 해상 퍼레이드, 인기 연예인 축하공연, 우수농산물 시식판매, 시티투어, 동백나무 심기, 해상크루즈, 동백기름 및 동백비누 전시 판매 등의 행사가 열린다.

매년 4월초에 진달래축제도 열린다. 이 행사로 노래자랑대회와 풍물패 및 국악 공연 등이 마련된다.



ВОСТОЧНАЯ КУХНЯ

ЯЙЦА, МАРИНОВАННЫЕ В СОЕВОМ СОУСЕ

Благодаря своей питательности, вкусные и простые в приготовлении маринованные яйца известны как идеальная закуска среди корейских национальных блюд. Это полноценный источник питательных веществ, необходимых для того, чтоб оставаться здоровым.

По сути, это блюдо нравится всем без исключения. Его можно съесть и на ужин, это не повредит ни вашему здоровью, ни вашей фигуре. Конечно, его особенность не только в превосходном пикантном вкусе, но и в том, что приготовить его достаточно просто.

ИНГРЕДИЕНТЫ (4 ПОРЦИИ):

4 яйца, 2 ст. ложки сахара, ½ стакана соевого соуса, 2 ч. ложки кунжутного масла, немного черного перца.

1. Сварите яйца вкрутую в достаточном количестве воды.
2. Очистите их от скорлупы.
3. Смешайте в кастрюле сахар, соль, соевый соус, кунжутное масло и перец, опустите туда подогретые яйца и томите на медленном огне, пока они не приобретут коричневый оттенок.



맛도 좋고 만들기도 쉬운 달걀조림은 완전식품으로 일컬어질 정도로 고 영양분을 가진 계란을 이용한 국민 밑반찬입니다. 부담없고 영양만점 건강 밑반찬입니다

대체로 달걀 요리는 그 종류를 마다하지 않고 다 좋아합니다.

저녁 반찬으로 해 먹은 계란조림이 건강하고 몸에 해롭지 않다. 물론 맛도 좋고 영양도 좋고 또 무엇보다 대부분 간단하게 만들 수 있어서 더 좋다.

달걀조림

맛도 좋고 만들기도 쉬운 달걀조림은 완전식품으로 일컬어질 정도로 고 영양분을 가진 계란을 이용한 국민 밑반찬입니다. 부담없고 영양만점 건강 밑반찬입니다

재료와 분량 (4인분)

달걀 4개, 설탕 2큰술, 간장 ½ 컵, 참기름 2작은술, 후춧가루 약간

1. 달걀은 냄비에 담아 물을 넉넉하게 부은 다음 주걱으로 굴러가며 삶는다.
2. 달걀은 껍질을 벗겨 준비한다.
3. 냄비에 간장과 설탕, 참기름을 넣고 섞은 뒤 껍질을 벗긴 달걀을 넣어 갈색이 나도록 조리한다.

Январь

пн 7 14 21 28
вт 1 8 15 22 29
ср 2 9 16 23 30
чт 3 10 17 24 31
пт 4 11 18 25
сб 5 12 19 26
вс 6 13 20 27

Февраль

пн 4 11 18 25
вт 5 12 19 26
ср 6 13 20 27
чт 7 14 21 28
пт 1 8 15 22
сб 2 9 16 23
вс 3 10 17 24

Март

пн 4 11 18 25
вт 5 12 19 26
ср 6 13 20 27
чт 7 14 21 28
пт 1 8 15 22 29
сб 2 9 16 23 30
вс 3 10 17 24 31

Апрель

пн 1 8 15 22 29
вт 2 9 16 23 30
ср 3 10 17 24
чт 4 11 18 25
пт 5 12 19 26
сб 6 13 20 27
вс 7 14 21 28

Май

пн 6 13 20 27
вт 7 14 21 28
ср 1 8 15 22 29
чт 2 9 16 23 30
пт 3 10 17 24 31
сб 4 11 18 25
вс 5 12 19 26

Июнь

пн 3 10 17 24
вт 4 11 18 25
ср 5 12 19 26
чт 6 13 20 27
пт 7 14 21 28
сб 1 8 15 22 29
вс 2 9 16 23 30

Июль

пн 1 8 15 22 29
вт 2 9 16 23 30
ср 3 10 17 24 31
чт 4 11 18 25
пт 5 12 19 26
сб 6 13 20 27
вс 7 14 21 28

Август

пн 5 12 19 26
вт 6 13 20 27
ср 7 14 21 28
чт 1 8 15 22 29
пт 2 9 16 23 30
сб 3 10 17 24 31
вс 4 11 18 25

Сентябрь

пн 2 9 16 23 30
вт 3 10 17 24
ср 4 11 18 25
чт 5 12 19 26
пт 6 13 20 27
сб 7 14 21 28
вс 1 8 15 22 29

Октябрь

пн 7 14 21 28
вт 1 8 15 22 29
ср 2 9 16 23 30
чт 3 10 17 24 31
пт 4 11 18 25
сб 5 12 19 26
вс 6 13 20 27

Ноябрь

пн 4 11 18 25
вт 5 12 19 26
ср 6 13 20 27
чт 7 14 21 28
пт 1 8 15 22 29
сб 2 9 16 23 30
вс 3 10 17 24

Декабрь

пн 2 9 16 23 30
вт 3 10 17 24 31
ср 4 11 18 25
чт 5 12 19 26
пт 6 13 20 27
сб 7 14 21 28
вс 1 8 15 22 29

1 января	Новый год
10 февраля	Новый год по лунному календарю, день 1
11 февраля	Новый год по лунному календарю, день 2
12 февраля	Новый год по лунному календарю, день 3
1 марта	День Независимости Республики Корея
5 апреля	День Весны
1 мая	Международный День трудящихся
5 мая	День детей
8 мая	День родителей
17 мая	День рождения Будды
6 июня	День памяти жертв Корейской войны
17 июля	День конституции
15 августа	День освобождения Кореи
18 сентября	День благодарения (Чусок), день 1
19 сентября	День благодарения (Чусок), день 2
20 сентября	День благодарения (Чусок), день 3
1 октября	День вооруженных сил Кореи
3 октября	День основания Нации
9 октября	День Хангыля
24 декабря	Рождественский вечер
25 декабря	Рождество
31 декабря	Новый год

КОНКУРС «МИСС МУГУНХВА»



Батаева Юлия
16 июля 1986 г.

Чем вы занимаетесь?

После получения педагогического образования в Киеве работала учителем английского языка в школе «Надежда» для детей с физическими и умственными отклонениями. С 2008 года живу и обучаюсь за границей, в городе Нью-Йорке. Получила образование по специальности: бизнес и бухгалтерия. За хорошие показатели в учебе была направлена на практику в мэрию Нью Йорка, где работала в отделе кадров мэра города Майкла Блумберга. На данный момент работаю по специальности и планирую продолжить обучение с целью повышения квалификации. Активно интересуюсь корейской культурой, языком и обычаями.

Буду всегда рада помочь тем, кто интересуется корейскими традиционными танцами и корейской культурой, а также тем, кто вдали от дома и кому нужна дружеская поддержка.

Какое ваше любимое занятие?

Еще пару лет назад я ответила бы на этот вопрос долгим перечислением моих хобби: корейские традици-

онные танцы, путешествия, иностранные языки, культура Кореи, театр, реклама, фильмы, музыка, кино... Но в связи с длительным пребыванием за границей незамедлительно могу ответить на этот вопрос так: мое любимое занятие на сегодняшний день это проводить время с моими родными и друзьями! И неважно, чем заниматься, важно само время, проведенное вместе.

Какими качествами, на ваш взгляд, должна обладать корейская красавица?

Как и любая другая, корейская красавица – не исключение: чтобы быть названной таковой, красавицей, в первую очередь, обязана ею являться.)

Красота – это тоже качество, которое требует времени, стараний и терпения. Но в корейской настоящей красавице должна присутствовать красота не только внешняя, но и богатый, красивый внутренний мир.

А это и доброта, забота, уважение к старшим, неограничиваемая тактичность при любых обстоятельствах, вера, ум, целеустремленность, самостоятельность, кротость слов, чистота мысли и дел. Обладание и стремление к таким качествам преобладает над любыми внешними данными.

Комбiнуйте та створюйте
СВІЙ
НЕПОВТОРНИЙ СТИЛЬ



Самет

MY STORY, MY DESIGN



*Доннет. Моя історія, мій дизайн.

Будьте дизайнером власних ювелірних прикрас та проявіть
свою індивідуальність на PANDORA.NET

PANDORA
НЕЗАБУТНІ МОМЕНТИ

Київ
ТРЦ "Скай Молл"
(044)371 1992

Київ
"Універмаг Україна"
(044)496 1502

Київ
ТЦ "Аладдін"
(044)206 7617

Вінниця
ТРЦ "Магіцентр"
(0432)50 8581

Київ
ТРЦ "Більшовик"
(044)200 1573

Київ
ТРЦ "Караван"
(044)206 4252

Київ
ТРЦ "Дрім Таун"
(044)428 3701

Львів
ТРЦ "Кінг Крос
Леополіс"
(032)232 8165

Харків
ТРЦ "Караван"
(057)728 3512

Дніпропетровськ
ТРЦ "Пасаж"
(056)376 0826

Донецьк
ТРЦ "Донецьк Сіті"
(062)206 6283

